

Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило : Изд. 5-е, испр-е и дополн. – Назрань : Изд-во «Пилигрим», 2010. – Режим доступа : http://lingvistics_dictionary.academic.ru/

Справочник библиографа / [Н. Е. Буринская и др.; науч. ред. А. Н. Ванеев, В. А. Минкина]. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – СПб. : Профессия, 2003. – 560 с. – (Библиотека).

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ,
МОЛОДЕЖИ И СПОРТА УКРАИНЫ**
**Южноукраинский национальный педагогический
университет имени К. Д. Ушинского**
Факультет последипломного образования и работы с
иностранными гражданами

Кафедра общих дисциплин и языковой подготовки иностранных
граждан

А. А. БУДНИК

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ ПО
АННОТИРОВАНИЮ И РЕФЕРИРОВАНИЮ ДЛЯ
ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

Одеса – 2013

УДК: 001+37.011.31+376.68

ББК: 72 я 73+74,58

Б 90

Рекомендовано к печати Ученым советом Южноукраинского национального педагогического университета имени К. Д. Ушинского (протокол № 2 от 29.09.2013)

Рецензенты:

Т. Ю. Осипова – кандидат педагогических наук, доцент кафедры педагогики Южноукраинского национального педагогического университета имени К. Д. Ушинского.

М. Н. Торган – кандидат педагогических наук, доцент кафедры управления учебными заведениями и государственной службы Южноукраинского национального педагогического университета имени К. Д. Ушинского.

Б 90

Будник А. А. Учебно-методическое пособие по аннотированию и реферированию для иностранных студентов / А. А. Будник. – Одесса, 2013. – 92 с.

ГОУ ДПО «Ин-т развития регионального образования Свердлов. обл.». – Екатеринбург : ИРРО, 2006. – 15 с. – (В методический портфель педагога).

Методика формализованного составления справочной аннотации // Формирование информационной культуры личности в библиотеках и образовательных учреждениях : учеб.-метод. пособие / Н. И. Гендина, Н. И. Колкова, И. Л. Скипор, Г. А. Стародубова. – М. : Школьная библиотека, 2002. – С. 100–112.

Методика формализованного составления рекомендательной аннотации // Формирование информационной культуры личности в библиотеках и образовательных учреждениях : учеб.-метод. пособие / Н. И. Гендина, Н. И. Колкова, И. Л. Скипор, Г. А. Стародубова. – М. : Школьная библиотека, 2002. – С. 113–124.

Методические указания по научному стилю речи для иностранных студентов 2-3 курсов / Сост. Ю. Н. Здорикова; Иван. гос. хим.-технол. ун-т. – Иваново, 2008. – 32 с.

Основы научной речи : Учеб. пособ. для студ. нефилол. высш. учеб. заведений / Н. А. Буре, М. В. Быстрых, С. А. Вишнякова и др.; Под ред. В. В. Химика, Л. Б. Волковой. – СПб.: Академия, 2003. – 272 с.

Подготовка и оформление курсовых, дипломных, реферативных и диссертационных работ : Метод. пособие / Сост. И. Н. Кузнецов. – Мн. : Харвест, 1999. – 176с.

Пособие по научному стилю речи для вузов негуманитарного профиля / И. Г. Проскурякова, Р. К. Боженкова, Т. Ю. Волошинова и др. ; Под ред. И. Г. Проскуряковой. – СПб. : Изд-во СПбГПУ, 2002. – 258 с.

Русский язык для студентов-нефилологов / М. Ю. Федосюк, Т. А. Ладыженская, О. М. Михайлова и др. – М. : Флинта: Наука, 1999. – 256 с.

Русский язык и культура речи. Практикум / Под ред. В. И. Максимова. – М. : Гардарики, 2002. – 312 с.

Соловьев В. И. Составление и редактирование рефератов. – Жанры информационной литературы. Обзор. Реферат. – М., 1983. – С. 245-273.

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Аннотация, реферат.../ М. Ю. Федосюк, Т. А. Ладыженская, О. А. Михайлова, Н. А. Николина // Русский язык : газ. издат. дома «Первое сентября». – 1999. – N 19. – С. 13.

Бахтина Л. Н., Лариохина Н. М. и др. Обучение реферированию научного текста. / Л. Н. Бахтина, Н. М. Лариохина и др. – М. : Изд-во МГУ, 1988. – 119 с.

Борикова Л. В., Виноградова Н. А. Пишем реферат, доклад, выпускную квалификационную работу : Учебн.пособие для студ.сред.пед.учеб.заведений. – М. :Издат.центр «Академия», 2000. –128 с.

Введенская Л. А., Павлова Л. Г., Кышаева Е. Ю. Русский язык и культура речи : Учеб.пособие для вузов. – Ростов н/Д : Феникс, 2000. – 544 с.

Демидова А. К. Пособие по русскому языку. Научный стиль речи. Оформление научной работы : Учеб. пособ. – М. : Рус. яз., 1991. – 201 с.

Казарцева О. М. Письменная речь / О. М. Казарцева, О. В. Вишнякова. – М. : Флинта : Наука, 1998. – 256 с.

Колесникова Н. И. От конспекта к диссертации : Учебное пособие по развитию навыков письменной речи. – М. : Флинта : Наука, 2002. – 288 с.

Колодяжная Ж. А. Основные понятия об аннотировании и реферировании научных документов // Источники науч.-техн. информации и их аналитико-синтетическая обработка. – М., 2002. С. 25-45.

Копылова О. В. Аннотирование и реферирование. – М., 1992. – С. 18-22.

Красильникова Н. В., Лариохина Н. М. Обучение чтению научного текста. / Н. В. Красильникова, Н. М. Лариохина. – М. : МГУ, 1993. – 117 с.

Культура устной и письменной речи делового человека : Справочник-практикум. – 8-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2002. – 315 с.

Методика составления аннотации / сост. С. Г. Лапенкова, Т. И. Вольхина; М-во общего и проф. образования Свердл. обл.,

Учебно-методическое пособие является частью учебно-методического комплекса дисциплины «Русский язык как иностранный» (продвинутый этап).

Целью пособия является познакомить студента с речевыми клише, используемыми при написании научной работы (а именно при написании аннотаций и рефератов); с основными способами формулирования фрагментов вводной и заключительной частей научного исследования; с основными принципами объединения исследовательского материала при создании реферата (теоретической части); формировать развитие умения аннотирования и реферирования научной литературы на русском языке; подготовить иностранного студента к речевому оформлению самостоятельного научного исследования (квалификационной работы).

Студенту предлагаются теоретические сведения и практические задания, нацеленные на отработку речевых умений создавать текстовые фрагменты квалификационной работы: реферат-аннотацию, вводную часть, обзорный реферат как теоретический раздел основной части и заключение. Наряду с краткими сведениями о видах рефератов и аннотаций, стандартными речевыми оборотами, рекомендуемыми для составления аннотаций и рефератов на русском языке, в учебно-методическом пособии нашли отражение правила их оформления с учетом действующих нормативных документов. Предлагаемое пособие построено на специальных, научно-популярных и собственно научных текстах.

Текстовые материалы служат основой для продолжения формирования словарного запаса специальной лексики и навыков работы с литературой по специальности. Пособие снабжено словарным минимумом и приложениями.

В основу иллюстраций (примеров, образцов, таблиц и т.д.) пособия положены оригинальные материалы и источники, представляющие определенный научный и историографический интерес. Некоторые образцы даются по кн.: Демидова А. К. Пособие по русскому языку. Научный стиль речи. Оформление научной работы : Учебное пособие. – М., 1991.

Целевая установка пособия обусловила как его содержание, так и его структуру. Учебно-методическое пособие состоит из двух разделов, приложений и списка рекомендуемой литературы.

Пособие может быть использовано как в иностранной, так и в русскоязычной студенческой аудитории гуманитарного профиля.

Приложение 10. Языковые и речевые стандарты-клише для аннотирования и реферирования	71
СОДЕРЖАНИЕ	88
СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	90

СОДЕРЖАНИЕ

I. РЕФЕРИРОВАНИЕ	5
Функции рефератов	9
Виды рефератов	11
Структура реферата	13
Основные этапы реферирования	15
Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения	17
Цитирование. Основные правила оформления цитат	28
Вопросы и задания для самоконтроля	31
II. АННОТИРОВАНИЕ	34
Принципиальная разница между аннотацией и рефератом	36
Виды аннотаций	38
Структура аннотации	40
Этапы аннотирования	42
Специфика языка и стиля аннотации	44
Вопросы и задания для самоконтроля	46
III. ПРИЛОЖЕНИЯ	48
Приложение 1. Словарь-минимум	48
Приложение 2. Функции реферата	55
Приложение 3. Виды рефератов	56
Приложение 4. Виды аннотации	57
Приложение 5. Формальные текстовые признаки аспектов содержания и сопутствующие им маркеры	58
Приложение 6. Модель реферата научной статьи	62
Приложение 7. Группы глаголов, употребляемых при реферировании	65
Приложение 8. Планы-макеты аннотаций	67
Приложение 9. Модель аннотации	69

I. РЕФЕРИРОВАНИЕ

Реферирование представляет собой интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление, аналитико-синтетическое преобразование информации и создание нового документа – реферата, обладающего специфической языково-стилистической формой. То есть, реферирование – это особый вид обработки первичного документа, который предполагает владение мастерством сокращения текста первичного документа.

Рефератом называется текст, передающий основную информацию подлинника в свернутом виде и составленный в результате ее смысловой переработки; краткое изложение содержания документа или его части, включающее основные фактические сведения и выводы, необходимые для первоначального ознакомления с документом и определения целесообразности обращения к нему (ГОСТ 7.0-84).

Пример информативного реферата книги

Зезина М. Р. Советская художественная интеллигенция и власть в 50-60-е годы / МГУ им. М. В. Ломоносова. Ист. фак. – М. : Диалог МГУ, 1999. – 398 с.

В книге рассматривается динамика взаимоотношений художественной интеллигенции и власти в различных политических условиях сталинского правления, борьбы за власть Хрущева и первых лет брежневского руководства.

Начальная грань исследования – кризис советской художественной культуры начала 50-х годов, который заставил и интеллигенцию, и власть задуматься над его причинами и искать пути его преодоления. «Уже тогда, – указывает автор, – были намечены основные контуры перемен в области управления художественной культурой, которые ожидала интеллигенция и которые планировала власть» (с. 9). К концу 60-х годов возможности сотрудничества интеллигенции с властью в демократических преобразованиях сталинской модели социализма были исчерпаны. К этому времени определились основные идейные течения внутри

интеллигенции, консолидировались властные структуры, закончились реформы, что создавало новые условия для взаимоотношений интеллигенции и власти.

Основное внимание в книге уделяется небольшой по численности и пестрой по составу группе интеллигенции, профессионально занимающейся творческой деятельностью в области литературы и искусства. Это узкий слой, сосредоточенный главным образом в Москве и Ленинграде, тесно спаянный творческими, личными и семейными связями. Художественная интеллигенция рассматривается с одной стороны как респондентская группа, отражавшая общественные настроения и мнения, с другой – как группа влияния, идеи и взгляды которой воспринимались широкой общественной средой. Особое внимание уделяется деятельности творческих союзов; властные структуры изучаются на уровне центральных партийных и государственных органов.

В работе исследуются социальные аспекты положения деятелей литературы и искусства, система и размеры оплаты труда, уровень жизни, наличие привилегий. Иерархическая система распределения, отмечает автор, играла роль важного рычага воздействия на интеллигенцию.

Анализ литературно-художественных дискуссий 50 -60-х годов дает возможность выявить мировоззренческие установки интеллигенции, позиции и характер разногласий между группировками, типы социального поведения. С середины 60-х годов часть интеллигенции – как «разочаровавшиеся либералы», так и «сторонники национального возрождения», вливается в ряды возникшего в это время диссидентского движения. Основная же масса, оставаясь на позициях конформизма, все больше привыкает к двойной жизни.

Пример индикативного реферата книги

В книге рассматривается динамика взаимоотношений художественной интеллигенции и власти в 50-60-е годы.

Отмечается кризис советской художественной культуры начала 50-х годов, перечисляются причины, создавшие новые

Работа

Глава

Произведение

посвящено (чему)

2. документ содержит основные принципы (чего)
книга содержит подробные сведения (о чём)
статья представляет собой (детальное) изложение (чего)
статья представляет собой обобщение (чего)
работа представляет собой критический обзор (чего)
книга даёт представление о методике исследования (чего)
сборник включает документы, материалы, посвящённые вопросам (чего)
книга посвящена истории (чего)
работа посвящена рассмотрению (чего)
статья посвящена исследованию (чего)
специальная глава посвящена вопросу (чего)
особый раздел посвящён теории (чего)

Работа завершается рассмотрением (чего)
 завершает работу раздел (о чём)
 завершает главу раздел (о чём)

II. 1.

Документ	глава	документа статьи монографии	содержит (что) представляет собой (что) даёт представление (о чём) включает (что)
Статья			
Монография			
Коллективная монография			
Книга			
Брошюра			
Сборник			
Работа			
Произведение			
Первая			
Вторая	раздел	книги брошюры сборника	
Третья			
Данная			
Специальная			
Первый			
Второй			
Третий			
Данный			
Особый			
Документ			
Сборник			
Раздел			
Статья		посвящена (чему)	
Монография			
Книга			
Брошюра			

условия для сотрудничества художественной интеллигенции и власти.

Подчеркивается особая роль московской и ленинградской творческой интеллигенции.

В книге исследуются аспекты положения творческой интеллигенции, особо отмечается иерархическая система распределения.

Далее в книге анализируются литературно-художественные дискуссии 50-60-х годов, что выявляет мировоззренческие установки интеллигенции.

В заключение показаны пути художественной интеллигенции к диссидентству и к жизни по двойной морали.

Пример реферата статьи

Г. Б. Агабеков

(РЖ «Общественные науки в СССР».

Сер. 4, Государство и право, – 1987. – № 1. – С. 177-180)

Поляков Е. Н. О системе и анализе урока // Сов. педагогика. – 1974. – № 7. – С. 38-47.

Ключевые слова: система урока; основные элементы системы учебного процесса; систематизирующий элемент обучения; взаимосвязь элементов системы; системный анализ урока.

В педагогической науке учебный процесс, как правило, рассматривается в расчлененном виде, т. е. изучаются природа и функция каждой части вне связи с целым и составляющими его элементами. Это приводит к тому, что в теории обучения недооцениваются, а в практике часто нарушаются существенные связи в системе обучения.

Между тем, задачи повышения производительности учебного труда требуют системного подхода как к изучению характера связей, так и влияния их на результаты обучения.

Учебный процесс – это прежде всего система дидактических задач, содержание и последовательность которых определяются основными целями и соответствующей ступенью обучения.

Каждая очередная дидактическая задача и ее решение – это отдельный этап урока в живом педагогическом процессе, это «системная клетка», элементы которой постоянны. Эти элементы следующие:

1. Дидактическая задача – систематизирующий элемент, объединяющий все его компоненты в единое целое. Учебная задача может и должна быть движущей силой учебного процесса, если она ставится и решается не только учителем, но и учениками, вызывает у них желание эту задачу решить. Без постановки учебных задач обучение не может быть целенаправленным и динамичным.

2. Учебный материал, являющийся содержательной частью всех элементов системы.

3. Учитель – ученики, субъекты действующей системы, характер взаимодействия которых определяет степень действенности всей системы.

4. Методика учебного процесса – конструктивная и коммуникативная часть системы, механизм действия которой определяется не учебной функцией того или иного метода, а их взаимосвязью.

5. Учет и анализ учебного процесса – компонент, регулирующий и корректирующий внутрисистемные связи и совершенствующий саму систему.

Система урока, как и всякая иная система, имеет свои закономерности, которые необходимо учитывать: 1) все элементы в системе необходимы, отсутствие хотя бы одного из них разрушает систему как упорядоченный, управляемый и развивающийся процесс; 2) слабость функционирования одного элемента отражается на качестве всей системы; 3) своеобразие системы урока зависит от особенностей личности преподавателя и его отношения к ученикам; 4) качество системы определяется уровнем решения дидактических задач; 5) каждый элемент, будучи подсистемой, несет в себе возможности совершенствования всей системы.

Важная задача педагогической науки – шире использовать системный подход к исследованию учебного процесса, без которого нельзя разработать подлинно научную теорию урока.

особое внимание уделяется вопросам (чего)
главное внимание сосредоточено (на чём)
значительное внимание уделено роли (чего в чём)
главное внимание уделяется закономерностям (чего)
главное внимание обращается на те теории, которые...
большое внимание авторы уделяют (чему) остановившись
(на чём), автор сосредоточивает своё внимание (на чём)
исследование ведётся через рассмотрение таких проблем,
как...

подчёркивается разнообразие методов (чего)
подчёркивается необходимость осуществления (чего)
вскрывается суть (чего)
приводится обширный статистический материал (о чём)
приведены данные, наглядно показывающие, как...
введён термин «культурная революция»
на большом фактическом материале показывается
(показано) углубление (чего)
на большом конкретном материале освещаются
(освещены) такие проблемы, как...
на многочисленных примерах обобщается и показывается,
как..

на основе экономических исследований автор даёт
характеристику (чего)
исследовано (что) на примере (чего)
констатируется, что...
подчёркивается, что...
отмечается, что...
показывается, что...
говорится, что...

4. в заключение кратко разбирается (что)
в заключение автор говорит (о чём)
автор приходит к выводу (о чём)
анализируя (что), автор приходит к выводу (о чём)
развивая выводы (о чём), автор завершает разработку
(чего)
монография завершается обзором (чего)

осветив общее состояние (чего), автор обращается к анализу (чего)
останавливаясь (на чём), автор подчёркивает, что...
остановившись на теории (чего), автор вскрывает суть (чего)
охарактеризовав место (чего в чём), автор обращается к изучению (чего)
охарактеризовав (что), автор приводит сведения (о чём)
оценивая (что), автор отмечает, что...
показав, как..., автор обращается к анализу того, как
раскрывая причины (чего), автор разоблачает (что)
раскрыв сущность (чего), автор обращается к исследованию (чего)
раскрыв основы (чего), автор обращается к анализу (чего)
рассматривая проблему (чего), автор отмечает (что)
характеризуя (что), автор развивает идеи (кого)
характеризуя место (чего в чём), автор обращается к анализу (чего)

3. подробно (кратко) излагается (изложена) проблема (чего)
обстоятельно (всесторонне) рассматривается (рассмотрена) теория (чего)
научно обосновывается (обосновано) определение (чего)
впервые (в советской научной литературе) анализируются (проанализированы) основные закономерности (чего)
в обобщённом и систематическом виде даётся (дан) анализ (чего)
особо выделяется (выделено) марксистское понимание (чего)
кратко охарактеризовав (что), автор обращается к анализу (чего)
большое место отводится анализу (чего)
большое место уделено рассмотрению (чего)
значительное место уделено вопросам (чего)
важное место занимают вопросы (чего)
центральное место занимают методологические принципы

Для написания реферата необходимы следующие навыки и умения:

1. находить информацию по заданной теме в источниках, созданных в различных знаковых системах (тексте, таблице, графике, диаграмме и др.),
2. выявление основной фактологической информации в тексте первичного документа,
3. разделение текста на смысловые фрагменты,
4. вычленение основной и существенной информации в этих фрагментах,
5. критически оценивать достоверность полученной информации и переводить ее из одной знаковой системы в другую (из текста в таблицу, из аудиовизуального ряда в текст и др.)
6. компрессия (сжатие) языкового оформления информации,
7. лингвистическое оформление текста самого реферата в соответствии с требованиями данного жанра.

Функции рефератов

Поскольку реферат передает в сжатом виде текст первоисточника, он позволяет специалисту либо получить релевантную информацию, либо сделать вывод о том, что обращаться к первоисточнику нет необходимости.

Основными функциями рефератов являются следующие:

Информативная функция. Поскольку реферат является кратким изложением основного содержания первичного документа, главная его задача состоит в том, чтобы передавать фактографическую информацию. Основным назначением реферата является оперативное распространение важнейшей научной информации в максимально сжатом виде. Отсюда информативность является наиболее существенной и отличительной чертой реферата.

Поисковая и справочная функции. Как средство передачи информации реферат нередко заменяет чтение первичного документа. Обращаясь к рефератам, пользователь осуществляет по ним непосредственный поиск информации, причем

информации фактографической. В этом проявляется *поисковая* функция реферата, а также *функция справочная*, поскольку извлекаемая из реферата информация во многом представляет справочный интерес.

Индикативная функция. Реферат должен характеризовать оригинальный материал не только содержательно, но и описательно. Путем описания обычно даются дополнительные характеристики первичного материала: его вид (книга, статья), наличие в нем иллюстраций и т.д. Кроме того, в реферате иногда приходится ограничиваться лишь названием или перечислением отдельных вопросов содержания. Это еще одно свойство реферата, которое принято называть индикативностью.

Адресная функция. Точным библиографическим описанием первичного документа одновременно достигается то, что реферат способен выполнять адресную функцию, без чего бессмысленен документальный информационный поиск.

Сигнальная функция. Эта функция реферата проявляется, когда осуществляется оперативное информирование с помощью авторских рефератов о планах выпуска литературы, а также о существовании неопубликованных, в том числе депонированных работ.

Диапазон использования рефератов очень широк. Они применяются как в индивидуальном, так и в коллективном информационном обеспечении, проводимом в интересах научно-исследовательских работ, учебного процесса и т.д. Они же являются средством международного обмена информацией и выполняют научно-коммуникативные функции в интернациональном масштабе.

Являясь наиболее экономным средством ознакомления с первоисточником, реферат должен отразить все существенные моменты последнего и особо выделить основную мысль автора. Кроме того, в задачу реферата входит оценка сведений, содержащихся в материале, и сопоставление с данными других источников, если таковые имеются. Такое сопоставление производится при помощи сноски.

Реферативное изложение зачастую дается в начале или в конце основного текста, что помогает читателю наиболее

автор классифицирует факты (чего)
автор критикует (какие) взгляды (кого)
автор описывает явления (чего)
автор опровергает (какую) теорию
автор приводит доказательства (чего)
автор проводит различие (между чем)
автор прослеживает (основные) этапы (чего)
автор развивает идеи (кого)
автор останавливается на таких проблемах, как
автор отмечает, что...
автор подчеркивает, что...
автор показывает, что...
автор ставит вопрос о том, что...

автор, анализируя опыт (чего), останавливается (на чём)
анализируя (что), автор изучает (что)
анализируя (основные) идеи (кого), автор показывает (что)
анализируя (что), автор отмечает (что)
вскрывая сущность (чего), автор дает (что)
давая оценку (чего), автор подчёркивает, что...
дав обзор (чего), автор показывает (что)
дав общую картину (чего), автор обращается к анализу
(чего)
дав классификацию (чего), автор обращается к анализу
(чего)
излагая теорию (чего), автор уделяет (основное) внимание
(чему)
изложив теорию (чего), автор обращается к анализу (чего)
используя (что), автор предлагает (что)
исследуя данные (чего), автор прослеживает процесс (чего)
обобщая опыт (чего), автор показал значение (чего),
обосновывая решения (чего), автор разработал вопрос (о
чём)
объяснив основы (чего), автор излагает (что)
опираясь на ленинское учение (о чём), автор анализирует
(что)

автор обобщает опыт (кого, чего)
авторы обобщают не только данные, но и

автор подвергает критике теорию (чего)
авторы подвергают анализу результаты (чего)

автор показывает (творческий) характер (чего)
авторы показывают возможности (чего)

автор приводит (обширный, статистический) материал (о чём)
авторы приводят данные (чего, о чём)

автор разбирает (какой) вопрос
авторы разбирают (основные) тенденции (чего)

автор раскрывает сущность (чего)
авторы раскрывают (основные) положения (чего)

автор рассматривает проблему (чего)
авторы рассматривают такие проблемы, как

автор сопоставляет (полученные) данные (о чём)
авторы сопоставляют результаты (чего с чем)

автор характеризует исследование (чего)
авторы характеризуют результаты (чего)

автор устанавливает (новое) понятие (о чём)
авторы устанавливают (основные) законы (чего)

автор выделяет марксистское понимание (чего)
автор вскрывает (стратегические) цели (кого)
автор выявляет (наиболее характерные) методы (чего)
автор доказывает справедливость (чего)
автор касается следующих проблем

эффективно и быстро выделить в материале основную информацию и запомнить ее.

В практике преподавания языка иностранным студентам реферат выступает в *учебной* функции. Реферирование текстов такими студентами помогает формировать у них навыки по трансформации различных лексических и грамматических средств языка.

Виды рефератов

По охвату источников рефераты могут быть *монографическими*, то есть составленными на основании только одного источника, *сводными*, то есть излагающими содержание нескольких источников, объединенных общей темой, и *обзорными*, то есть излагающими результат обзора многих источников по определенной тематике. В обзорных рефератах содержание каждого отдельного оригинала не излагается, а дается общий результат обзора всех источников сразу.

По цели (назначению) рефераты можно разделить на *библиографические*, *рефераты для научно-популярных журналов* и *учебные*.

По полноте изложения содержания библиографические рефераты подразделяют на информативные и индикативные. ***Информативные*** (рефераты-конспекты) содержат в обобщенном виде все основные положения первичного документа, иллюстрирующий их материал, важнейшую аргументацию, сведения о методике исследования, использованном оборудовании, сфере применения. ***Индикативные*** (указательные, или рефераты-резюме) содержат не все, а лишь те основные положения, которые тесно связаны с темой реферируемого документа; все второстепенное для данной темы в индикативном реферате опускается. В индикативном реферате не содержится подробного изложения результатов и выводов исследования. Текст реферата состоит по существу из набора ключевых слов и словосочетаний и потому в основном он может быть использован читателем только для выяснения

вопроса о том, нужно ли ему обращаться к первичному документу.

По читательскому назначению рефераты подразделяются на *общие*, излагающие содержание документа в целом и рассчитанные на широкий круг читателей, и *специализированные*, в которых изложение содержания ориентировано на специалистов определенной области знаний. Другие рефераты пишутся по научным статьям для научно-популярных журналов. Их цель – познакомить с научными открытиями всех желающих. Сложный, серьезный материал излагается в доступной, популярной форме.

Также различают и другие виды реферата:

Критический реферат – реферат, в котором ставится задача: отразить содержание первоисточника в; выразить свое отношение к содержанию первоисточнику.

Иллюстративный реферат – реферат, сформированный на основе переработки иллюстративного материала первоисточника. Иллюстративные рефераты используются для большей наглядности, облегчения восприятия, анализа, оценки, повышения информативности и т.п.

Табличный реферат – реферат в виде справочной, аналитической, динамической или иной таблицы. Табличные рефераты составляются для того, чтобы придать документальной информации сопоставимую и наглядную форму.

Анкетный реферат – реферат, составленный на основе изучения первоисточника в виде ответов на вопросы заранее заданной анкеты. Анкетный реферат может иметь вид связного текста, таблицы и т.п.

Реферат **телеграфного стиля** – реферат, содержание которого представлено в виде коротких назывных предложений или набора ключевых слов (дескрипторов). Такие рефераты используются для констатации наличия определенных сведений из анализируемого документа.

Реферат-фрагмент первоисточника – реферат, составляемый в тех случаях, когда в документе-первоисточнике можно выделить часть, раздел или фрагмент, отражающие

рассмотрено рассмотрены	определение (чего) принципы (чего)
сопоставлены	полученные данные (о чём) результаты (чего с чем)
охарактеризован охарактеризована охарактеризовано охарактеризованы	ряд проблем (чего) сущность (чего) исследование (чего) (основные) направления (чего)
установлен установлена	закон (чего) тенденция (чего)
установлено установлены	понятие (чего) (основные) закономерности (чего)

автор анализирует (какую) проблему
авторы анализируют (главные) тенденции (чего)

автор даёт (сравнительную) характеристику (чего)
авторы дают (теоретические) основы (чего)

автор излагает теорию (чего)
авторы излагают (основные) положения (чего)

автор исследует влияние (чего на что)
авторы исследуют (основные) проблемы (чего)

автор обосновывает (выдвинутую) гипотезу
авторы обосновывают- (какие) взгляды

автор описывает (какую) методику (чего)
авторы описывают (основные) особенности (чего)

автор освещает (некоторые) аспекты (чего)
авторы освещают (основную) закономерность (чего)

описана описано описаны	(какая) теория (какое) явление (основные) особенности (чего)
освещён освещена освещено освещены	опыт (чего) история (чего) содержание (чего) (некоторые) аспекты (чего)
подвержен подвержена подвержено подвержены	критике круг проблем (чего) критике теория (чего) изучению явление (чего) анализу результаты (чего)
показан показана	(творческий) характер (чего) (важная) роль (чего в чём)
показано показаны	влияние (чего на что) возможности (чего)
приведён приведена приведено приведены	(какой) материал (какая) характеристика (чего) исследование (чего) данные (чего, о чём)
разобран разобрана разобрано разобраны	(какой) вопрос проблема (чего) явление (чего) (какие) проблемы
раскрыт раскрыта раскрыто раскрыты	круг (каких) проблем проблема (чего) содержание (чего) (основные) положения (чего)
рассмотрен рассмотрена	(какой) метод (какая) проблема

информационную сущность документа или соответствующие задаче реферирования.

Реферативный перевод – это реферат (на русском языке), составленный по документу-первоисточнику на иностранном языке путем переложения или сокращения содержания первоисточника. Реферативный перевод содержит: назначение, тематику и методы исследования документа оригинала; полученные результаты.

Цель любого из указанных видов реферата состоит в том, чтобы:

1. Передать основную информацию, содержащуюся в реферируемом документе.
2. Дать описание первоисточника.
3. Проинформировать о наличии соответствующих документов.
4. Быть средством передачи и получения справочных данных.

Структура реферата

В структуре реферата выделяются три основных компонента: **библиографическое описание, собственно реферативный текст, справочный аппарат.**

Текст реферата может включать следующие сведения:

- ✓ тему, исследуемую проблему; предмет (объект), цели и содержание работы;
- ✓ методы исследования;
- ✓ конкретные результаты (приводятся основные теоретические, экспериментальные, описательные результаты, при этом предпочтение отдается новым и проверенным фактам, результатам долгосрочного значения, открытиям, важным для решения практических вопросов);
- ✓ выводы автора (оценки, предположения), принятые или отвергнутые гипотезы, описанные в первичном документе;
- ✓ область применения, пути практического применения результатов работы.

При необходимости в тексте реферата приводятся:

✓ сведения об авторе, его трудах (приводятся наиболее важные труды автора);

✓ таблицы, схемы, графики, формулы, необходимые для уяснения основного содержания документа;

✓ технология, применяемое оборудование и условия проведения исследования;

✓ ссылки на наличие библиографии и иллюстративного материала (если их нет в библиографическом описании).

Композиционно текст реферата состоит из трех частей: вступления, основной части и заключения. Во **вступлении**, как правило, приводятся краткие сведения об авторе, дается общая характеристика источника (ученая степень автора, место его работы, псевдоним, степень известности, даты жизни; указание на специализацию автора в определенной области; ссылка на другие работы автора; характеристика использованных автором материалов; общая характеристика источника; краткое изложение темы источника; обоснование выбора темы; указание основного, на чем акцентирует внимание автор; сведения о методах разработки основной темы источника; цель и содержание серии, составной частью которой является реферируемый источник; содержание тома, предшествующего реферируемому; рубрикация источника; приоритет автора). В **основной части** приводятся все существенные положения, новые сведения, содержащиеся в первичном документе (конспективно, в соответствии с композицией источника, по его основным рубрикам (часто с названием каждой, что повышает информативность реферата); конспективно с сохранением названий не только крупных разделов, но и более мелких рубрик источника; конспективно, без указания рубрик; фрагментно (при реферировании многоаспектных, больших по объему источников); аналитически (независимо от рубрикации источника, по плану референта)). В **заключении** приводятся выводы автора, обобщения, резюме. В композицию некоторых рефератов входят также ключевые слова. **Ключевые слова** – это основные научные термины и выражения, которые в логической

(новое) понятие (чего)
тенденция (чего)
закон (чего)

(чего)
(основные) законы (чего)
(какие) критерии (чего)
следующие положения

говорится о том, что...

речь идет о том, что...

проанализирован
проанализирована
проанализировано
проанализированы

круг проблем (чего)
(какая) проблема
развитие (чего)
такие проблемы, как

дан
дана
дано
даны

(полный) анализ (чего)
(какая) характеристика (чего)
описание (чего)
принципы (чего)

изложен
изложена
изложено
изложены

предмет (чего)
методика исследования (чего)
содержание (чего)
(основные) закономерности (чего)

исследован
исследована
исследовано
исследованы

(какой) вопрос
(какая) проблема
влияние (чего на что)
(основные) проблемы (чего)

обоснован
обоснована
обосновано
обоснованы

круг (каких) проблем
необходимость (чего)
(какое) положение
(какие) выводы

обобщён
обобщены

опыт (него)
выводы (кого о чём)

описан

(какой) метод

	<p>(чему) факторы, обуславливающие (что) свойства (чего) основы (чего) данные (чего, о чём) выводы (о чём) два этапа (чего) место и роль (чего в чём)</p>	<p>последовательности уже сами по себе схематично передают основное содержание реферируемого документа. При построении текста реферата необходимо придерживаться следующих правил:</p>
<p>содержится изложение теории (чего) критика (чего) анализ (чего)</p>	<p>содержатся (основные) положения (чего) (основные) принципы (чего) (основные) закономерности (чего) (основные) результаты (чего)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Заглавие реферата не должно повторяться в тексте. 2. В реферате не используются доказательства, рассуждения, исторические экскурсы. 3. В тексте реферата следует избегать лишних вводных фраз. 4. Материал в реферате подается в форме консультации или описания фактов. 5. Информация излагается четко и кратко. 6. В реферате не даются субъективные оценки. 7. В реферате используется терминологическая лексика, а также нетекстовые средства лаконизации языка (таблицы, формулы, иллюстрации) 8. Примерный объем реферата – 20-25% объема реферируемого документа.
<p>сопоставляются (полученные) данные (о чём) результаты (чего с чем) (какие) факты возможности (чего с чем) (различные) точки зрения понятия (чего)</p>		<p>Основные этапы реферирования Процесс реферирования делится на пять основных этапов:</p>
<p>характеризуется исследование (чего) сущность (чего) состояние (чего) ряд проблем (чего)</p>	<p>характеризуются (основные) направления (чего) предмет, место и задачи (чего) свойства (чего) возможности (чего) результаты (чего)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Определение способа охвата первоисточника, который в данном конкретном случае наиболее целесообразен, для реферирования (общее, фрагментное, аспектное и т.д.). 2. Беглое ознакомительное чтение, когда референт решает вопрос о научно-практической значимости и информационной новизне первоисточника. Анализ его вида позволяет осуществить выбор аспектной схемы изложения реферата. 3. Конструирование текста реферата, которое осуществляется с использованием приемов перефразирования, обобщения, абстрагирования и т.д. Очень редко предложения или фрагменты оригинала используются без изменения. Запись полученных в результате синтеза конструкций осуществляется в последовательности, соответствующей разработанной схеме или плану.
<p>устанавливается закономерность (чего)</p>	<p>устанавливаются (основные) закономерности</p>	<ol style="list-style-type: none"> 4. Критический анализ полученного текста с точки зрения потребителя реферата.

5. Оформление и редактирование, которые являются заключительным этапом подготовки реферата.

Все, что в первичном документе не заслуживает внимания потребителя реферата, должно быть опущено. Так, в реферат *не включаются*:

✓ общие выводы, не вытекающие из полученных результатов;

✓ информация, не понятная без обращения к первоисточнику;

✓ общеизвестные сведения;

✓ второстепенные детали, избыточные рассуждения;

✓ исторические справки;

✓ детальные описания экспериментов и методик;

✓ сведения о ранее опубликованных документах и т. д.

Приемы составления реферата позволяют обеспечить соблюдение **основных методических принципов реферирования**: адекватности, информативности, краткости и достоверности.

Смысловое свертывание текста

Для глубокого проникновения в смысл текста необходима смысловая группировка материала, выделение смысловых опорных пунктов, несущих максимум информации. Опорные пункты и составляют основу краткого варианта первоисточника. Этот процесс и называется смысловым свертыванием текста.

Смысловое свертывание текста в учебном обиходе, в частности в процессе обучения иностранных студентов, служит следующим целям:

✓ естественного контроля путем пересказа прочитанного;

✓ развития навыков иноязычной речи в процессе репродукции воспринятого материала;

✓ обучения приемам лучшей ориентации в тексте и быстрого определения смысловых пунктов (смысловых вех), что ведет к совершенствованию навыков зрелого чтения;

✓ подготовки будущих специалистов к реферативной деятельности при чтении литературы по специальности;

явление (чего)

раскрывается

(какая) проблема

проблема (чего)

ряд проблем

содержание (чего)

сущность (чего)

суть (чего)

рассматривается

(какая) проблема

проблема (чего)

(какая) теория

теория (чего)

(какой) вопрос

вопрос (чего, о чём)

сущность (чего)

метод (чего)

определение (чего)

принцип (чего)

зависимость (чего от чего)

значение (чего)

частный случай (чего)

пример (чего)

(основные) тенденции (чего)

раскрываются

(основные) положения (чего)

(основные методические)

положения (чего)

(коренные) положения (чего)

(основные) проблемы (чего)

такие проблемы, как

рассматриваются

(какие) проблемы

проблемы (чего)

такие проблемы, как

(какие) теории

теории (чего)

такие теории, как

(какие) вопросы

вопросы (чего)

такие вопросы, как

вопросы, имеющие (какое)

значение (для чего)

(какие) закономерности

закономерности (чего)

(основные) принципы (чего)

(какие) особенности

особенности (чего)

(какие) категории

категории (чего)

(основные) тенденции (чего)

(основные) направления

(чего)

(какие) правила

правила (чего)

(какие) факторы

факторы (чего)

факторы, способствующие

<p>показывается (творческий) характер (чего) (основная) идея (чего) (важная) роль (чего в чём) (огромное) значение (чего) влияние (чего на что) сущность (чего) теоретическая недостаточность (чего)</p>	<p>формы (чего) методы (чего)</p> <p>показываются возможности (чего) результаты (чего)</p>	<p>✓ развитию навыков выполнения реферативных переводов.</p>
<p>подвергается критике теория (чего) рассмотрению (что) изучению (что) анализу (что)</p>	<p>подвергаются критике теории (чего) критике характерные (для кого) представления (о чём) критике (какие) концепции (кого) анализу результаты (чего)</p>	<p>Способы изложения информации в реферате</p>
<p>приводится (обширный, статистический) материал (о чём) анализ (чего) (какая) характеристика (чего) исследование (чего)</p>	<p>приводятся сведения (о чём) данные (чего, о чём) факты (чего) примеры (чего) доказательства (чего) результаты (чего)</p>	<p>Существует три основных способа изложения информации в реферате:</p>
<p>разбирается (какая) проблема проблема (чего) (какой) вопрос вопрос (чего) пример (чего)</p>	<p>разбираются (какие) проблемы такие проблемы, как проблемы, связанные (с чем) (основные) направления (чего)</p>	<p>1. Экстрагирование – представление информации первоисточника в реферате. Эта методика достаточно проста: референт отмечает предложения, которые затем полностью или с незначительным перефразированием переносятся в реферат-экстракт. По внешнему виду такие рефераты трудно отличить от рефератов, составленных другими методами.</p>
		<p>2. Перефразирование – наиболее распространенный способ реферативного изложения. Здесь имеет место частичное текстуальное совпадение с первоисточником. Перефразирование предполагает опущение значительной части сведений оригинала и перестройку его смысловой и синтаксической структуры. Перестройка текста достигается за счет таких операций, как замещение (одни фрагменты текста заменяются другими), совмещения (объединяются несколько предложений в одно) и обобщение.</p>
		<p>3. Интерпретация – это способ реферативного изложения, когда содержание первоисточника может раскрываться либо в той же последовательности, либо на основе обобщенного представления о нем. Разновидностью интерпретированных рефератов могут быть авторефераты диссертаций, тезисы докладов научных конференций.</p>
		<p>Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения</p>
		<p>Хотя реферат по содержанию зависит от первоисточника, он представляет собой новый, самостоятельный документ. Однако общие требования к языку реферата остаются теми же, что и к языку любого другого произведения научной литературы. Это точность, краткость, ясность, доступность.</p>
		<p>По своим языковым и стилистическим средствам реферат отличается от первоисточника, поскольку референт использует</p>

иные термины и строит предложения в соответствии со стилем реферата. Наряду с сообщением могут использоваться перифразы. Вместе с тем в ряде случаев стилистика реферата может совпадать с первоисточником, что особенно характерно для расширенных рефератов.

Изложение реферата должно обеспечивать наибольшую семантическую адекватность, семантическую эквивалентность, краткость и логическую последовательность. Для этого необходимы определенные лексические и грамматические средства. Адекватность и эквивалентность достигаются за счет правильного употребления терминов, краткость – за счет экономной структуры предложений и использования терминологической лексики.

Быстрое и адекватное восприятие реферата обеспечивается употреблением простых законченных предложений, имеющих правильную грамматическую форму. Громоздкие предложения затрудняют понимание реферата, поэтому сложные предложения, как правило, расчленяются на ряд простых при сохранении логических взаимоотношений между ними путем замены соединительных слов, например, местоимениями.

Для характеристики предметов часто используются причастные обороты, которые, хотя иногда и утяжеляют стиль, однако, уменьшают объем текста. Широко используются неопределенно-личные предложения без подлежащего. Они концентрируют внимание читающего только на факте, усиливая тем самым информационно-справочную значимость реферата. Часто встречаются также страдательно-возвратные конструкции, в которых сказуемое выражено глаголами 3-го лица множественного числа. Для индикативных рефератов характерно использование глагольных сказуемых в пассивном залоге настоящего времени. В информативном реферате применяют активную форму глагола в том же наклонении, что и в первоисточнике, но часто в прошедшем времени. Особенностью синтаксического строя реферата является большее количество перечислений, по сути играющих роль классификации. В основе перечислений лежит деление понятий. Как индикативные средства передачи информации они

опыт (кого, чего)

описывается

(какая) теория
теория (чего)
(какой) метод
метод (чего)
(какая) методика (чего)
методика (чего)
способ (чего)
система (чего)
ход (чего)
(какое) явление
явление (чего)
ряд (каких) фактов

освещается

(какая) проблема
проблема (чего)
(широкий) круг проблем
(какая) теория
теория (чего)
(данный) вопрос
вопрос (чего)
(основная) закономерность
(чего)
принцип (чего)
метод (чего)

выводы (кого о чём)
данные (кого, чего)
не только данные, но
и (какие) материалы (чего)
(полученные) результаты
(чего)
(некоторые) явления (чего)
частные случаи (чего)

описываются

(основные) закономерности
(чего)
(основные) особенности
(чего)
(основные) виды (чего)
результаты (чего)
свойства (чего)
принципы (чего)
факты (чего)

освещаются

(какие) проблемы
проблемы (чего)
такие проблемы, как
(общие) проблемы (чего)
(некоторые) аспекты (чего)
(какие) теории
теории (чего)
такие теории, как
(основные) закономерности
(чего)
(основные) принципы (чего)
цели (чего)
задачи (чего)

история (возникновения, формирования, зарождения, развития, создания чего)
предмет (чего)
метод (чего)
методика исследования (чего)
содержание (чего)
план (чего)

исследуется

(какая) проблема
проблема (чего)
(какой) вопрос
вопрос (чего)
комплекс (каких) вопросов
комплекс вопросов (чего)
процесс (чего)
влияние (чего на что)
взаимодействие (чего с чем)
зависимость (чего от чего)
применение (чего в чём)

обосновывается

(выдвинутая) гипотеза
(какая) теория
данное положение
круг (каких) проблем
необходимость (чего)
тезис (о чём)

обобщается

такие проблемы, как
(основные) положения (чего)
(основные) правила (чего)
(основные) принципы (чего)
(основные) идеи (чего о чём, по вопросу, о чём)
(общие) идеи (чего)
(какие) категории (чего)
основы теории (чего)
взгляды (кого)
задачи исследования (чего)
цели исследования (чего)
причины (чего)
(современные) достижения

исследуются

(основные) проблемы (чего)
такие проблемы, как
вопросы происхождения (чего)
(исторические) корни (чего)
процессы (чего)
свойства (чего)
явления (чего)
случаи (чего)
(новые) материалы и
документы

обосновываются

(какие) взгляды
(какие) выводы
способы (чего)
методы (чего)

обобщаются

фактически являются ключевыми словами. В информативных рефератах перечисления могут содержать фактические данные, числовые значения величин и т.д.

Подбор соответствующих лексических средств для индикативных характеристик зачастую представляет для референта определенные трудности. Особенно это касается глаголов (поскольку таких глаголов немного) и их использования. Поэтому в помощь составителям рефератов можно рекомендовать использовать в таких случаях следующие глаголы: *входят (вошли), дан (дается), говорится, названы, образуют, приведены, описаны, применяются (для), отмечены, раскрыты (раскрываются), охарактеризованы, рассмотрены (рассматриваются), подчеркнуты, рекомендуются, показаны, содержат, посвящены, составляют, представляют собой, указаны, являются.*

К числу **ненужных слов** в реферате следует отнести вводные слова, а также те слова, которые в начале реферата дублируют его заглавие. Реферату как одному из жанров научного стиля присущи те же **семантико-структурные особенности**, что и научному стилю в целом: объективность, однозначность, логичность изложения, безличная манера повествования, номинативность, широкое использование научных терминов, абстрактной лексики и т.д. В то же время этот жанр имеет и свою специфику стиля: фактографичность (констатация фактов), обобщенноотвлеченный характер изложения, предельная краткость, подчеркнутая логичность, стандартизация языкового выражения.

В целом язык и стиль реферата отличается синтаксической компрессией и специфическим употреблением лексико-грамматических форм. Сюда можно отнести такие *приемы*:

- ✓ преимущественное использование простых предложений;
- ✓ преобладание неопределенно-личных и безличных форм;
- ✓ частое употребление причастных, деепричастных оборотов и однородных членов предложения;

✓ употребление ограниченного количества видовременных форм глагола, их специфическое функциональное значение и закрепленность за предложениями, передающими определенную информацию;

✓ широкое использование пассивных конструкций;
✓ высокая номинализация языкового выражения;
✓ насыщенность терминологической лексикой;
✓ использование слов обобщающего характера и клишированных оборотов, отсутствующих в тексте первоисточника;

✓ отсутствие субъективных оценочных элементов.

Членение реферативного текста на абзацы производится в соответствии с двумя основными критериями: композиционным и семантико-стилистическим. В первом случае в абзац выделяются высказывания, отражающие тематически самостоятельные фрагменты текста первоисточника, его композиционные элементы (статью в сборнике, главу в монографии, раздел в статье). В соответствии с семантико-стилистическим критерием абзац в реферате, как и в оригинальных текстах, подчеркивает особо важные аспекты содержания.

С логико-семантической точки зрения абзац характеризуется в большинстве случаев дедуктивным построением. Первая абзацная фраза, как правило, автосемантична и содержит информацию, обобщающую содержание всего абзаца, остальные предложения являются конкретизацией этой информации.

В процессе реферирования заимствования текста из оригинала и преобразование его фрагментов происходит, как правило, на уровне предложений.

Существуют **два основных способа реферативного изложения текста**: обобщенное изложение, или интерпретация текста, когда текст оригинала подвергается существенному изменению, и извлечение, когда из оригинала заимствуется или перефразируются полностью или частично отдельные фрагменты текста. Предложения, передающие содержание первоисточника с помощью обобщения, включают

(чего)
(научное) определение (чего)
дефиниция (чего)
понятие (о чём)
классификация (чего)
(полное) представление (о чём)
критика (чего)
(критическая) оценка (чего)
(сравнительная, поэтапная, краткая, полная)
характеристика (чего)
характеристика основных черт (чего)
(аргументированный) отпор (кому)
(краткий, подробный) очерк (чего)
(краткий, обстоятельный, детальный, исчерпывающий, хронологический, критический) обзор (чего)
(обобщающая) картина (чего)
(огромный) материал (для чего)
ряд (ценных) данных (о чём)
(научно обоснованный) ответ (на что)
обобщение (чего)
заключение (о чём)
принципы (чего)

излагается
(какая) теория
теория (чего)

излагаются
(какие) проблемы
проблемы (чего)

эволюция (чего)
 развитие (чего)
 структура (чего)
 деятельность (чего)
 природа (чего)
 воздействие (чего на что)
 метод (чего)

даётся
 (какая) теория
 теория (чего)
 (общая) постановка проблемы (чего)
 (полный) анализ (чего)
 (теоретическая) основа (чего)
 интерпретация (чего)
 истолкование (чего)
 попытка (подробного) истолкования (чего)
 (теоретическое) объяснение (чего)
 (научное) освещение (чего)
 (подробное) описание (чего)
 (теоретическое) обоснование

(кого на что)
 (характерные) рассуждения (кого о чём)
 (характерные) особенности (чего)
 (основные) закономерности (чего)
 (главные) тенденции (чего)
 (основные) направления (чего)
 структура и деятельность (чего)
 факторы (чего)
 принципы (чего)
 причины (чего)
 результаты (чего)
 итоги (чего)
 факты (чего)
 методы (чего)
 способы (чего)

даются
 результаты (чего)
 (теоретические) основы (чего)
 примеры (чего)
 (некоторые) рекомендации (чего)

индикативную информацию, сведения о структуре документа, объеме отдельных его компонентов и интерпретацию его содержания.

Предложения, основанные на извлечениях, могут соотноситься с частью предложения первоисточника, с целым предложением или несколькими предложениями первоисточника. Когда извлечения переносятся в реферат в неизменном виде, их оформление в реферате осуществляется двумя способами:

1. извлечения, оформленные в виде цитат в соответствии с издательскими правилами (с заключением в кавычки и указанием страниц заимствования), то есть в виде своего рода «прямых цитат»;

2. извлечения, не оформленные как цитаты, то есть «скрытые цитаты».

Извлечения из первоисточника в измененном виде, которые можно назвать «косвенными цитатами», образуют множество разновидностей. Наиболее распространенным способом изменения являются структурно-семантические трансформации – перефразирование, объектом которого может быть как одно, так и несколько предложений оригинального текста. Перефразирование является основой понимания речи вообще. Ни одно понятие, ни одно суждение не будет воспринято, если оно не может быть перефразировано средствами языка, которыми читатель владеет активно. В арсенале технических *приемов перефразирования* имеется огромный выбор вариантов. Наиболее важными из них являются:

✓ логический перифраз: замена имени собственного или прямого наименования предмета обозначением его функции, назначения, основного характерного признака и т.п.;

✓ замена прямого наименования предмета его дефиницией;

✓ замена прямого наименования словом или словосочетанием с переносным значением.

✓ замена одного выражения другим при условии, что оба они характеризуют различные стороны одного и того же явления или процесса;

✓ перифраз со смысловым значением, то есть приращением смысла.

В реферате может происходить терминологическая замена, как с помощью использования синонимов, так и с помощью дефиниций или замены видового термина на родовой. Кроме того, может использоваться упрощение исходной структуры предложения: освобождение его от ряда компонентов, несущих дополнительную информацию, одновременно с перестройкой синтаксической структуры. Благодаря перефразированию нескольких предложений в одно предложение достигается существенная компрессия текста.

В то же время при косвенном цитировании достигается не только более краткое изложение содержания, но и выделение наиболее важной информации.

К менее распространенным приемам преобразования фрагментов оригинального текста относятся также такие, как логико-коммуникативная инверсия (в противоположность оригиналу на первое место выносятся вывод, следствие, а затем уже обоснование); расщепление одного предложения первоисточника на несколько предложений в реферате.

Использование различных способов отражения текста первоисточника обуславливается также жанром первоисточника, поскольку рефераты статьи, монографии и сборника статей характеризуются различными коэффициентами свертывания оригинального текста: наибольший коэффициент – в реферате сборника, наименьший – в реферате статьи.

Выбор лексических единиц имеет большое значение в реферировании, так как от них зависит конкретность, точность, краткость и объективность в передаче содержания первоисточника.

Лексика реферативного стиля, как разновидность общего научного стиля, подразделяется на следующие группы: специальная отраслевая терминология; заимствованная

Приложение 10. Языковые и речевые стандарты-клише для аннотирования и реферирования

При составлении текста аннотации употребляются следующие стандартные выражения (составитель А. К. Демидова):

I. 1.

В документе		
В статье		
В монографии		
В коллективной монографии		
В книге		
В брошюре		
В сборнике		
В работе		
В этом произведении		
В первой	главе	документа
Во второй		статьи
В третьей		монографии
В этой		
В данной		
В первом	разделе	книги
Во втором		брошюры
В третьем		сборника
В этом		
В данном		

2.

анализируется	анализируются
(какая) проблема	основные проблемы (чего)
проблема (чего)	такие проблемы, как
круг (каких) проблем	(какие) теории
круг проблем (чего)	теории (кого, чего)
(какая) теория	такие теории, как
теория (чего)	(различного рода) взгляды

Показывается (творческий) характер (чего)
Исследуются (мало разработанные в литературе) проблемы (чего)

Характеризуются предмет, место и задачи (чего)
Рассматривается значение (чего)
Устанавливаются критерии (чего)
Работа завершается обзором (чего)

В книге подробно освещаются (что)
Характеризуется (что)
Рассматривается (ключевая) проблема (чего)
Завершает книгу раздел (о чём)

В статье на основе анализа (чего) показан (что)
Констатируется, что...
Говорится о...
В заключение кратко разбирается (что)

Автор даёт обзор (чего) и приходит к выводу, что...

В статье освещаются некоторые аспекты (чего)
Кратко излагается история (чего)
Рассматриваются факторы, способствующие (чему)
Приведены данные, наглядно показывающие, как...
Вскрывается суть (чего)

междисциплинарная терминология; привлеченная терминология; общенаучная лексика; общеупотребительная лексика.

Конкретными требованиями к употреблению лексики в реальных реферативных текстах являются:

1. Применение нормализованной терминологии. В рефератах должны использоваться термины, определенные в нормативных документах – стандартах, словарях, справочниках, тезаурусах.

2. Необходимость дефиниций нормализованной терминологии. При введении в реферат новых или малоизвестных терминов им должно быть дано определение при первом упоминании.

3. Сохранение единства терминологии, то есть взаимно-однозначное соответствие множества терминов на протяжении всего реферата.

Термины играют большую роль в реферате. В них зафиксированы строго определенные понятия, именно поэтому они позволяют с наибольшей точностью и краткостью передавать содержание первоисточника. Кроме того, они делают реферат более емким, четким, лаконичным, помогают глубоко и однозначно понять его содержание. По языку и стилю реферат должен быть таким, чтобы сконцентрированная в нем информация без лишних затруднений воспринималась читателем.

Основой для терминологической лексики реферата служат понятия, используемые в оригинале. Но поскольку отдельные видовые понятия в процессе реферирования могут заменяться на родовые понятия, то в реферате могут встречаться и термины, отсутствующие в оригинале.

При реферировании недопустимо прибегать к подмене одних научных терминов другими или вообще допускать в изложении неизвестные, сложные термины. В противном случае неизбежны серьезные смысловые искажения информационного содержания первоисточника.

В роли ключевых слов выступают основные, или стержневые слова и словосочетания, составляющие основу любой информации или текста. Широкое распространение

получила практика сопровождения реферата или статьи перечнем ключевых слов, которые дают представление об основном содержании документа.

При работе над рефератом целесообразно подчеркивать или выписывать их текста оригинала ключевые фрагменты. При регистрации ключевых фрагментов следует руководствоваться следующими **правилами**:

✓ фрагменты не связаны друг с другом; при выписывании не следует пытаться построить предложение – это задача последующих этапов;

✓ форма, в которой фиксируется фрагмент, может не совпадать с оригиналом;

✓ порядок следования фрагментов произволен (в одном абзаце может быть несколько фрагментов, в то же время в нескольких абзацах может не быть ни одного);

✓ ключевые фрагменты могут быть получены в результате перефразирования отрезков оригинала. В этой связи следует учитывать синонимические выражения, разбросанные по тексту оригинала и выбирать как наиболее емкие, так и учитывать целесообразность их использования в реферате;

✓ ключевые фрагменты могут представлять собой смысловые извлечения из соответствующих абзацев.

Связность является одним из важнейших признаков текста. Она достигается за счет корреляции – соотнесения или замещения одной языковой единицы или более. Простейший случай корреляции – смысловая связь минимум двух слов, составляющих коррелирующую пару. Последующее слово в этой паре отсылает к ранее упомянутому. Сюда могут относиться личные, указательные, притяжательные и относительные местоимения.

Естественным явлением для любого текста является прямое повторение слова или словосочетания. Многократное лексическое повторение слова или словосочетания делает его тематической основой абзаца. В отличие от художественного текста, где повтор, как правило, является нежелательным, в научном тексте повтор тематического слова-термина оправдан и считается нормой.

Приложение 9. Модель аннотации

В книге исследуется (что)

Показан (что)

Большое место в работе занимает рассмотрение (чего)

Производится обширный статистический материал (о чём)

В монографии даётся характеристика (чего)

Исследование ведётся через рассмотрение таких проблем, как...

В обобщающем и систематизированном виде в книге дан анализ (чего)

В книге анализируется (что)

Главное внимание обращается (на что)

Проводится чёткое различие (между чем)

Вскрывая сущность (чего), автор впервые дал научное определение (чего)

Используя (что), автор излагает (что)

Отмечается, что...

Подчёркивается, что...

Автор, анализируя опыт (чего), останавливается (на чём)

Показывает (что)

На большом фактическом материале (в книге) показано ... взаимосвязи (чего с чем)

В книге даётся краткая характеристика ... проблем

Раскрываются основные методологические положения (чего)

Описываются некоторые методы (чего)

Особое внимание уделяется вопросам (чего)

В работе нашли отражение разработка проблем, вопросы (чего)

Освещаются теории (чего)

- ✓ Причины переиздания и отличительные особенности данного издания
- ✓ Характеристика справочного аппарата издания
- ✓ Целевое и читательское назначение документа

План-макет рекомендательной аннотации

- ✓ Сведения об авторе
- ✓ Краткая характеристика творчества автора
- ✓ Характеристика аннотируемого произведения
- ✓ Оценка произведения
- ✓ Стилистические особенности произведения
- ✓ Характеристика художественно-полиграфического и редакционно-издательского оформления
- ✓ Целевое и читательское назначение документа

В качестве коррелирующих элементов могут оказаться и семантически разнородные слова. Их близость основана на синтаксической сочетаемости. Встречаются и другие **семантические отношения**, в которые вступают слова-понятия в тексте, например:

- ✓ причина – следствие;
- ✓ действие – объект – деятель;
- ✓ предмет – материал – качество;
- ✓ степень интенсивности или объем, распространенность явления, составляющего содержание каждого из приводимых понятий, и т.д.

Подытоживая изложенный материал, можно сделать вывод, что реферат обладает не только обучающим, но и контролирующим потенциалом. При помощи реферата можно научиться:

1. Понимать основное содержание реферируемого текста, то есть уметь ориентироваться в тексте, находить опорные смысловые вехи, определять причинно-следственные и другие логические связи;

2. Осмысливать информацию текста и запоминать ее, то есть уметь перегруппировывать информацию по степени важности, выделять наиболее существенную и новую информацию и сохранять в памяти необходимую информацию (графическую, структурную, смысловую) на время написания реферата.

3. Интерпретировать полученную информацию и передавать ее в соответствующей форме, то есть минимальными языковыми знаками передавать максимум информации определенными языковыми единицами.

Таким образом, реферирование обучает рационально подходить к процессу чтения, развивает систему обратной связи и самоконтроля, приводит к формированию навыков и умений собственно чтения, то есть извлечения научной информации из оригинальной литературы.

Некоторые стандартные обороты речи для реферирования

I. Работа (книга, монография) состоит из предисловия (введения), (двух, трех, четырех...) глав (разделов) и заключения.

II. 1. В работе (книге, монографии, сборнике, статье...) В первой (второй, третьей...) главе книги (работы...) В этой (данной) части монографии (книги, сборника, работы...)

В первом (втором, третьем, этом, данном ...) разделе (сборника, книги, документа...)

2.а) анализируется (исследуется, освещается, проанализирована) (какая) проблема...

разбирается (рассматривается, раскрывается) проблема (чего)...

б) дается (излагается, обосновывается) (какая) теория...

описывается (подвергается критике) теория (чего)...

в) показывается (раскрывается, характеризуется) сущность (чего)...

г) речь идет (о чем) о том, что...

говорится о возможности (чего), о том, что...

д) автор/ы/ анализирует/ют/ (какую) проблему...

выявляет/ют/ сущность (особенности) (чего)...

дает/ют/ общую характеристику (чего)...

раскрывает/ют/ собственное понимание (чего)...

отмечает/ют/ (считает/ют/), что ...

..., по мнению (по определению) автора/ов/...

..., как отмечает/ют/ (считает/ют/) автор/ы/...

3. подробно (кратко) излагается (изложена) проблема...

подробно исследуются формы и методы (чего)...

особое внимание уделяется (чему),...

обращается внимание (на что)...

важное значение имеет (что)...

поднимается вопрос (о чем)...

затрагивается проблема (чего)...

подчеркивается огромное (исключительно важное) значение...

необходимость (важность) (чего)...

выявляются особенности (чего)...

указывается на необходимость (чего)...

отмечается необходимость (чего)...

Приложение 8. Планы-макеты аннотаций

План-макет краткой аннотации

- ✓ Сведения об авторе
- ✓ Актуальность работы
- ✓ Цели и задачи
- ✓ Характеристика методик исследования и использованных источников
- ✓ Структура работы
- ✓ Результаты исследования (основные выводы)
- ✓ Практическая значимость

План-макет развернутой аннотации

- ✓ Сведения об авторе
- ✓ Основная тема, проблема, цель работы;
- ✓ Результаты работы;
- ✓ Что нового несет в себе данный документ по сравнению с другими, родственными по тематике и целевому назначению;
- ✓ Сведения об авторе первичного документа;
- ✓ Указания на принадлежность автора к стране (на документы переведенные с иностранных языков);
- ✓ Сведения о достоинствах аннотируемого произведения, взятые из других документов;
- ✓ Сведения об изменении заглавия документа или авторского коллектива и года выпуска предыдущего издания (при переиздании);
- ✓ Год, с которого начат выпуск многотомного издания.

План-макет справочной аннотации

- ✓ Сведения об авторе
- ✓ Сведения о форме (жанре) первичного документа
- ✓ Предмет, объект или тема первичного документа
- ✓ Время и место исследования
- ✓ Характеристика содержания аннотируемого документа

Автор приводит что (примеры, таблицы); ссылается, опирается ... на что; базируется на чем; аргументирует иллюстрирует, подтверждает, доказывает ... что чем; сравнивает, сопоставляет, соотносит ... что с чем; противопоставляет... что чему.

Глаголы, передающие мысли, особо выделяемые автором:

Автор выделяет, отмечает, подчеркивает, указывает... на что, (специально) останавливается ... на чем; (неоднократно, несколько раз, еще раз) возвращается ... к чему.

Автор обращает внимание... на что; уделяет внимание чему; сосредоточивает, концентрирует, заостряет, акцентирует... внимание ...на чем.

Глаголы, используемые для обобщений, выводов, подведения итогов:

Автор делает вывод, приходит к выводу, подводит итоги, подытоживает, обобщает, суммирует ... что.

Можно сделать вывод...

Глаголы, употребляющиеся при реферировании статей полемического, критического характера:

– передающие **позитивное отношение автора**: одобрять, защищать, отстаивать ... что, кого; соглашаться ... с чем, с кем; стоять на стороне ... чего, кого; разделять (чье) мнение; доказывать ... что, кому; убеждать ... в чем, кого.

– передающие **негативное отношение автора**: полемизировать, спорить с кем (по какому вопросу, поводу), отвергать, опровергать; не соглашаться ... с кем, с чем; подвергать... что чему (критике, сомнению, пересмотру), критиковать, сомневаться, пересматривать; отрицать; обвинять... кого в чем (в научной недобросовестности, в искажении фактов), обличать, разоблачать, бичевать.

отдельно рассматриваются вопросы...

далее отмечается, что ...

подчеркивается (указывается), что ...

отмечается (подчеркивается) в работе...

отмечается (подчеркивается) по этому поводу в статье...

4. В заключение автор/ы/ говорит/ят/ (о чем)...

пишет/ут/: «...»

развивает/ют/идею (чего)...

в итоге делается (сделан) такой вывод: «...»

делается вывод о том, что ...

говоря (о чем), автор делает вывод, что ...

завершая свою работу, автор пишет: «...»

завершая (что), автор приходит к выводу, что...

При реферировании научной статьи обычно используется модель: автор + глагол настоящего времени несовершенного вида (приложение 7).

Пути устранения избыточности реферативных текстов

Основная коммуникативная функция реферата – полно, объективно и максимально сжато передать потребителю содержание первичного источника. Однако в ряде случаев библиографические рефераты заключают в себе избыточную информацию, которая не дает потребителю новых сведений и не способствует эффективному восприятию излагаемых вопросов.

С точки зрения требований к текстам рефератов, можно условно выделить два типа текстовой избыточности – синтаксическую и лексическую.

Синтаксическая избыточность проявляется в основном в разветвленной структуре предложений, в неоправданном применении сложноподчиненных и сложносочиненных предложений. Сложносочиненные предложения легко поддаются разделению на простые.

Сложноподчиненные предложения с придаточными причины также могут быть преобразованы в простые. В этом случае глагол преобразуется в отглагольное существительное, которое вводится служебными словами–индикаторами причины.

В научной коммуникации средства, служащие только для установления контакта с целью заинтересовать адресата, явно избыточны. Достаточно дать информацию, предоставив потребителю возможность самому определить ее важность. Это также отвечает требованию объективного представления информации. Использование экспрессивных лексических средств как бы навязывает адресату коммуникативного процесса точку зрения посредника, мешая объективному восприятию. Усложняют восприятие текста избыточные наречия и определения.

К избыточным единицам относятся глагол-связка в конструкциях времени и залога: *был создан* вместо *создан*; глаголы в составных сказуемых: *оказывать влияние* вместо *влиять*, *проводить изучение* вместо *изучать*, *отдавать предпочтение* вместо *предпочитать* и т.д.

К избыточным лексическим единицам реферативного текста относятся отрицательные наречия и частицы. Предложение желательно строить в утвердительной форме. Как установлено исследованиями, утвердительные предложения при чтении воспринимаются легче, чем отрицательные.

Использование в рефератах слов иноязычного происхождения отрицательно влияет на восприятие содержания. Кроме того, эти слова, как правило, имеют большую протяженность, чем их русские синонимы, и увеличивают объем текста, например: *функционировать* – *работать*, *демонстрировать* – *показывать*.

Цитирование

Необходимым условием любой научной работы является цитирование. Очень часто цитата помогает подтвердить правильность собственной точки зрения, делает доклад, реферат, курсовую работу весомее и значительнее. Но здесь важно соблюсти меру. Цитата может вводиться в текст и для ее последующего опровержения.

Цитату **можно ввести в контекст** различными способами:

Автор (в частности) пишет: «...»

Приложение 7. Группы глаголов, употребляемых при реферировании

Глаголы, употребляемые для перечисления основных вопросов в любой статье:

Автор рассматривает, анализирует, раскрывает, разбирает, излагает что; останавливается на чем, говорит о чем.

Группа слов, используемых для перечисления тем (вопросов, проблем): во-первых, во-вторых, в-третьих, в-четвертых, в-пятых, далее, затем, после этого, кроме того, наконец, в заключение, в последней части работы и т.д.

Глаголы, используемые для обозначения исследовательского или экспериментального материала в статье:

Автор исследует, разрабатывает, доказывает, выясняет, утверждает... что.

Автор определяет, дает определение, характеризует, формулирует, классифицирует, констатирует, перечисляет признаки, черты, свойства...

Глаголы, используемые для перечисления вопросов, попутно рассматриваемых автором:

(Кроме того) автор касается чего; затрагивает, замечает что; упоминает о чем.

Глаголы, используемые преимущественно информационных статьях при характеристике авторами событий, положения и т.п.:

Автор описывает, рисует, освещает что; показывает картины жизни кого, чего; изображает положение где; сообщает последние новости, о последних новостях.

Глаголы, фиксирующие аргументацию автора (цифры, примеры, цитаты, высказывания, иллюстрации, всевозможные данные, результаты экспериментами т. д.):

В статье рассматриваются вопросы, имеющие важное значение для...

Актуальность рассматриваемой проблемы, по словам автора, определяется тем, что...

Тема статьи (вопросы, рассматриваемые в статье) представляет большой интерес...

Основная тема статьи отвечает задачам...

Выбор темы статьи (исследования) закономерен, не случаен...

В начале статьи автор дает обоснование актуальности темы (проблемы, вопроса, идеи)...

Затем дается характеристика целей и задач исследования (статьи).

Рассматриваемая статья состоит из двух (трех) частей.

Автор дает определение (сравнительную характеристику, обзор, анализ)...

Затем автор останавливается на таких проблемах, как (касается следующих проблем, ставит вопрос о том, что...) ...

Автор подробно останавливается на истории возникновения (зарождения, появления, становления)...

Автор излагает в хронологической последовательности историю...

Автор подробно (кратко) описывает (классифицирует, характеризует) факты...

Автор доказывает справедливость (опровергает что-либо)...

Автор приводит доказательства справедливости своей точки зрения.

Далее в статье приводится целый ряд примеров, доказывающих (иллюстрирующих) правильность (справедливость)...

В статье дается обобщение ..., приводятся хорошо аргументированные доказательства...

В заключение автор говорит о том, что...

Изложенные (рассмотренные) в статье вопросы (проблемы) представляют интерес не только для..., но и для...

Надо заметить (подчеркнуть), что...

Несомненный интерес представляют выводы автора о том, что...

Наиболее важными из выводов автора представляются следующие...

Автор подчеркивает: «...»

Автор указывает: «...»

«..., – пишет/ут автор/ы, – ...»

«..., – отмечает автор, – ...»

«..., – подчеркивает автор, – ...»

«..., – указывается в работе (статье), – ...»

«..., – отмечается по этому поводу в статье (работе), – ...»

«..., – подчеркивается в работе, – ...»

«..., – указывается в этой связи, – ...»

«..., – указывают в связи с этим авторы, – ...»

Автор делает следующее замечание: «...»

Вместе с тем имеется уточнение: «...»

В ... указывается: «...»

В частности, отмечается (подчеркивается): «...»

В итоге делается такой вывод: «...»

Сделан такой вывод: «...»

Он заключает: «...»

В заключение автор пишет: «...».

Общие требования к цитируемому материалу (к цитате)

Цитата должна быть неразрывно связана с текстом (служить доказательством или подтверждением выдвинутых авторских положений). Цитата должна приводиться в кавычках, точно по тексту, с теми же знаками препинания и в той грамматической форме, что и в первоисточнике.

Пропуск слов, предложений, абзацев при цитировании обозначается многоточием. При цитировании не допускается объединение в одной цитате нескольких отрывков, взятых из разных мест. Каждый такой отрывок должен оформляться как отдельная цитата. При цитировании каждая цитата должна сопровождаться указанием на источник (библиографическая ссылка).

Основные правила оформления цитат

Цитата как самостоятельное предложение (после точки, заканчивающей предшествующее предложение) должна

начинаться с прописной буквы, даже если первое слово в источнике начинается со строчной буквы.

Цитата, включенная в текст после подчинительного союза *что, ибо, если, потому что* и т.д. заключается в кавычки и пишется со строчной буквы, даже если в цитируемом источнике она начинается с прописной буквы.

Цитата, помещенная после двоеточия, начинается со строчной буквы, если в источнике первое слово цитаты начиналось со строчной буквы (в этом случае перед цитируемым текстом обязательно ставится многоточие), и с прописной буквы, если в источнике первое слово цитаты начиналось с прописной (в этом случае многоточие перед цитируемым текстом не ставится).

Если предложение цитируется не полностью, то вместо опущенного текста ставится многоточие. Знаки препинания, стоящие перед опущенным текстом, не сохраняются. Когда предложение заканчивается цитатой, причем в конце цитаты стоит многоточие, вопросительный или восклицательный знак, то после кавычек не ставят никакого знака, если цитата является самостоятельным предложением; или ставят необходимый знак, если цитата не является самостоятельным предложением (входит в текст авторского предложения).

Цитироваться также может слово или словосочетание. В этом случае оно заключается в кавычки и вводится в канву предложения. При цитировании не по первоисточнику следует указать: *«цит. по:»*. Как правило, это делается лишь в том случае, если источник является труднодоступным (редкое или зарубежное издание и т.п.).

Если вы хотите передать мысль автора своими словами (непрямое цитирование), делать это нужно достаточно точно, не забывая при этом на него ссылаться, например:

1. Невежественными бывают только те, которые решаются таковыми оставаться (Платон). 2. Платон говорил, что невежественными бывают только те, которые решаются таковыми оставаться. 3. Платон любил повторять, что невежественными бывают только те, которые решаются таковыми оставаться. 4. Платон говорил, что

В статье также затронуты такие вопросы, как...

VI. Иллюстрация автором своих положений

Автор приводит (ссылается на) пример(ы) (факты, цифры, данные), подтверждающие, иллюстрирующие его положения...

В статье приводится, дается...

VII. Заключение, выводы автора

Автор приходит к выводу(заключению), что... (подводит нас к..., делает вывод, подводит итог)

В конце статьи подводятся итоги (чего?)

В заключение автор говорит, что, (утверждает, что)...

В заключение говорится, что... (о чем?)

Сущность вышеизложенного сводится к (следующему)...

VIII. Выводы и оценки референта

В итоге можно (необходимо, хотелось бы) сказать (подчеркнуть, отметить)...

Таким образом, в статье нашло отражение... (убедительно доказано..., получили исчерпывающее освещение...)...

Оценивая работу в целом, можно утверждать...

Безусловной заслугой автора является...

Заслуга автора состоит (заключается) (в чем?)...

Основная ценность работы состоит (заключается) (в чем?)...

Достоинством работы является...

Недостатком работы является...

К достоинствам (недостаткам) работы относятся...

С теоретической (практической) точки зрения важно (существенно)...

Вызывают возражения (сомнения)...

Нельзя (не) согласиться с...

Существенным недостатком работы можно считать... В статье под заглавием «...», помещенной в журнале «...», № ... за ... год, излагаются взгляды (проблемы, вопросы)...

Предлагаемая вниманию читателей статья (книга, монография) представляет собой детальное (общее) изложение вопросов...

Рассматриваемая статья посвящена теме (проблеме, вопросу...)

Приложение 6. Модель реферата научной статьи

I. Вводная часть реферата

В статье «...», помещенной в журнале «...» №... за ... год, рассматриваются вопросы (проблемы, пути, методы)

Автор статьи – известный ученый...

Статья называется (носит название..., под названием..., озаглавлена..., опубликована в...)

II. Тема статьи, ее общая характеристика

Тема статьи –...

Статья на тему..., Статья посвящена теме (проблеме, вопросу)...

Статья представляет собой обобщение (изложение, описание, анализ, обзор)

III. Проблема статьи

В статье речь идет... (о чем?), (говорится (о чем?), рассматривается (что?), дается оценка (чему?, чего?), анализ (чего?), изложение (чего?).

Сущность проблемы сводится... (к чему?), заключается (в чем?), состоит (в чем?).

IV. Композиция статьи

Статья делится на ... части (-ей) (состоит из ... частей, начинается (с чего?), заканчивается (чем?)...).

V. Описание основного содержания статьи

Во введении формулируется ...(что?) (дается определение ...(чего?))

В начале статьи определяются (излагаются) цель(цели, задачи)...

Далее дается общая характеристика проблемы (глав, частей), исследования, статьи...

В статье автор ставит(затрагивает, освещает) следующие проблемы, (останавливается (на чем?) касается (чего?)...)

В основной части излагается (что?), приводится аргументация (в пользу чего? против чего?), дается обобщение (чего?) (научное описание (чего?)...)

невежественными остаются только те, которые решаются, таковыми остаются. 5. У Платона мы встречаем мысль о том, что невежественными бывают только те, которые решаются, таковыми остаются. 6. Невежественными, по мнению Платона, бывают только те, которые решаются таковыми остаются. 7. Невежественными, по словам Платона, бывают только те, которые желают таковыми оставаться. 8. Невежественными, как считал Платон, остаются только те, которые хотят оставаться таковыми.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Что понимается под понятием «реферат» и с какой целью он составляется?
2. Каковы основные функции реферата?
3. Какие типы рефератов различают в учебной и научно-исследовательской практике?
4. Что понимается под смысловым свертыванием текста?
5. Какова структура реферата?
6. Какие способы изложения информации в реферате Вы знаете?
7. Что понимается под экстрагированием?
8. Что подразумевает перефразирование?
9. Что обозначает слово «интерпретация»?
10. Каковы основные принципы реферирования?
11. Какие основные этапы включает в себя методика реферирования?
12. Что подразумевается под аспектным реферированием?
13. Что такое «пристатейный реферат»?
14. Чем различаются краткий и расширенный реферат?
15. Назовите основные этапы реферирования!
16. Скажите, какова структура реферата. Приведите пример.
17. Скажите, какая информация, какие сведения содержатся в библиографическом описании и как оно составляется.

18. Скажите, что является наиболее трудным и сложным при составлении текста реферата и почему. Аргументируйте свое понимание.

19. Скажите, что можно отнести к негативным сторонам, к типичным ошибкам свертывания (компрессии) научной информации, содержащейся в первичном документе, при реферировании документа и как этого избежать.

20. Скажите, каким должен быть язык и стиль текста реферата и почему. Аргументируйте свое понимание.

21. Проанализируйте композицию текста образца реферата-книги, ознакомьтесь с композицией первичного документа (см. Содержание (оглавление) книги, указанной в библиографическом описании), сравните обе композиции и скажите, соответствует ли композиция текста реферата композиции первичного Документа. Аргументируйте свое понимание.

22. Выделите в тексте образца реферата языковые речевые стандарты-клише и скажите, чем обусловлено их употребление.

23. Проанализируйте порядок слов в предложении в тексте образцов рефератов, установите, где находится основная и вспомогательная информация, и скажите, чем она выражена.

24. Подберите в реферативном журнале по своей специальности три реферата (книги, коллективной монографии, сборника статей) и проанализируйте их с точки зрения структуры, содержания, назначения, языка, объема и скажите, какие это рефераты и чем обусловлен выбор вида реферата.

25. Подберите в реферативном журнале по своей специальности два реферата статьи (журнальной и из сборника) по вашей специальности, проанализируйте их с точки зрения структуры, композиции, содержания, языка и скажите, какие языковые и речевые средства употребляются для выражения основной проблемной информации, новых сведений, содержащихся в первичном документе.

26. Используя языковые и речевые стандарты-клише и образцы рефератов, составьте реферат:

а) книги (монографии) по вашей специальности;

Особенность... состоит в том, что...

VII. Преимущества предлагаемого варианта решения

Преимущество этого способа состоит в том, что...

Следовательно, преимущества ... состоят не только в..., но и в ...

Достоинством такой ... является...

Данный метод не дает потерь при поиске...

Применение... сократило время, исключило субъектив

Метод дает возможность рассчитать и обеспечить...

Применение... повысит и позволит ...

VII. Результаты

Результаты показали следующее:...

Количество нерелевантных документов составляет ...% от...

VIII. Выводы

Итак, можно сделать вывод, что...

Проведенные исследования позволяют сделать следующие выводы...

Итак, подводя итоги, можно сказать, что..

В заключение подчеркнем следующее...

Анализ позволяет утверждать...

IX. Рекомендации

Как..., так и... может быть рекомендовано в качестве... ;

Система может быть рекомендована для... ... и может быть использована для...

Разработанный ... может применяться в... для...

Назначение предмета рассмотрения

Как..., так и... может быть использовано в качестве...

В заключение можно отметить, что... могут использоваться не только в..., но и в...

Характеристика отношений противопоставления,
несоответствия

Однако... имеет ряд существенных недостатков...

Однако ... не позволяет...

V. Характеристика какой-либо негативной ситуации

В... игнорируется...

В большинстве работ... рассматривается без учета...

Констатация трудностей, сложности реализации известных ранее вариантов решения

Рассмотренная система является весьма сложной и характеризуется большой длительностью обслуживания

Трудоемкость существующих методов... существенно снижает...

Описание предлагаемого варианта решения

В настоящей статье предлагается средство...

Предлагаемый ... основан на...

Рассмотрим один из возможных путей решения этой проблемы...

Перейдем непосредственно к описанию...

В данной статье излагается один из подходов к...

Место исследования

В (на)... действует (создан, была создана, разработана, разрабатывается, эксплуатируется, проводилась, проведен)

VI. Примеры

Рассмотрим... на примере...

Приведем пример...

Поясним на примере...

Наглядное представление информации

На рисунке (таблице, схеме) показано (приведено, представлены...)

Терминологический аппарат

Употребление аббревиатур и символически

Экспериментальная проверка

Эксперимент... проводился на базе...

Для подтверждения... был проведен эксперимент

Особенность предлагаемого варианта решения

Существенной особенностью... является... .

б) журнальной статьи по вашей специальности.

27. Подберите два-три текста, объединенных общей темой, и напишите реферат-обзор.

II. АННОТИРОВАНИЕ

Аннотация – это предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации о затронутых в источниках вопросах, то есть характеристика документа, его части или группы документов с точки зрения назначения, содержания, формы и других особенностей (ГОСТ 7.0-84).

Пример аннотации к книге

1. Петров А. В. Психология : учеб. пособие / А. В. Петров. – М. : Авангард, 2005. – 345 с.

В книге изложена концепция практической психологии в связи с гуманитаризацией высшего образования в современных условиях. Книга состоит из четырех частей. В первой части дается анализ психологии индивидуальности, предлагаются психологические тесты, которые помогут составить психологический портрет индивидуальности. Во второй части раскрываются особенности групповой деятельности, общения и конфликтной ситуаций. В третьей части дается анализ профессиональной и предпринимательской деятельности, инженерного творчества, психологии безопасности и рекламы. В заключительной части раскрываются проблемы психологии личной и обыденной жизни, психологии здоровья, внутренней гармонии. Даются рекомендации и упражнения по выходу из психологических кризисов и выбору жизненных позиций: выигрывающего и проигрывающего. Книга может быть рекомендована как учебник по курсу психологии для вузов и для широкого круга читателей и специалистов.

2. Розин В. М. Культурология : учеб. для вузов / В. М. Розин. – М. : ФОРУМ-ИНФРА-М, 1998. – 334 с.

Анализируются образцы культурологического изучения. Рассматривается культурология как научная дисциплина и предмет. Приводятся концепции (парадигмы) культурологии. Описывается генезис европейской культуры (от «первого человека» до античного полиса). Раскрываются методологические основания культурологии и особенности прикладных культурологических исследований и разработок.

В данной статье ... будет рассмотрена как...

При этом под... будем понимать...

Под... здесь понимается...

Сознательное сужение границ предпринятого исследования

В данной работе рассматривается только...

В описываемом исследовании нас интересовали в основном...

Такой подход обусловлен...

Указание на целесообразность предлагаемого автором подхода

Именно поэтому... должно состоять не только из..., но и

содержать...

Исходя из этих соображений, следует... строить не на..., а на...

III. Целевая установка

Цель (целью, задачей) настоящей (данной) статьи (работы публикации) является (была, заключается в...) в настоящей (данной) статье (работе, публикации, заметке излагаются (анализируются, описываются, исследуются, рассматриваются, предлагаются, рассмотрены, приведены...)...

Настоящая (данная) статья (работа) посвящена...

Известный вариант решения

Известно, что...

Известные подходы к... основаны на...

Дистантная связь с предшествующими исследователями работами автора или других исследователей.

В работе (работах) [...] показано (выделено, предложено, выдвигалась, описывалась, обосновывалась...)...

Указания на то, что какое-либо решение уже известно в науке

Все большее распространение получают...

Перечисление известных решений

Для записи... используются различные способы..., мер...

Для записи... известны способы...

В ... используются различные подходы, например...

IV. Недостатки известного варианта решения

Основной, недостаток... заключается в том, что...

Недостатком является то, что...

Что касается..., то эта проблема еще не решена

Приложение 5. Формальные текстовые признаки аспектов содержания и сопутствующие им маркеры

При реферировании документов составители обращаются к формальным текстовым признакам, характеризующим аспекты содержания, и сопутствующим им маркерам.

Приведенные ниже маркеры вы можете использовать для поиска необходимой информации при чтении научной литературы и написании собственных научных работ.

I. Актуальность проблемы

Особенность, исключительность, важность рассматриваемой проблемы

Одной из наиболее актуальных проблем является...

В настоящее время особую актуальность приобретает...

Сложность, трудность, решения проблемы

Большим препятствием является... поэтому издание... – насущная задача...

При составлении... сталкиваемся с рядом трудностей, поэтому использование... – сложная проблема...

Необходимость какого-либо действия

Необходимость можно обосновать следующим образом...

Необходимость обусловлена...

Одной (одним) из основных (важнейших, наиболее сложных, наиболее актуальных) проблем (задач, особенностей, характеристик) является...

Одна из ...заключается в..

Большую актуальность (особую актуальность), все большее приобретает...

Особое место занимает...

Огромную роль играет...

Все большее внимание уделяется...

При... возникает сложная проблема (разнообразные задачи...)

II. Авторский подход

Уточнение используемой терминологии или авторского определения исходных понятий

Издание относится к разряду учебников нового поколения и решает две основные задачи: помочь педагогу и студенту войти, погрузиться в реальность культурологической работы и вооружить его средствами для ориентировки и деятельности в этой реальности. Учебник сопровождается справочным разделом, содержащим определения культуры и характеристику школ культурологи; списком литературы, включающим 94 публикации; приложением, трактующим музыку как явление культуры и психический феномен.

Пример аннотации к статье

Олешкевич В. И. – Методологический анализ процессов психологической реабилитации в наркологической клинике. – С.1–37.

В статье исследуется проблема психологической реабилитации как культурно–историческая проблема, затрагивающая, широкие области жизни современного человека. В этой связи изучается понятие психологической реабилитации и организация психологической реабилитации в современной медицине, в частности, в наркологической клинике. Исследуются различные подходы к организации реабилитации и осуществляется их психотехнический анализ, изучаются возможные уровни организации реабилитационного процесса в наркологии, их методология, а также их соответствующий реабилитационный потенциал и показывается особое значение экзистенциального уровня организации психологической реабилитации. Делается вывод о возможности использования такой методологии в построении реабилитационных программ также и в других областях медицины и социальной практики.

Большое значение аннотация и аннотированная библиография имеют для работы с литературой, различными информационными источниками для работы над составлением научных рефератов, докладов и других научных работ в ходе учебного процесса.

При написании реферата на основе нескольких или множества источников по одной теме или многоаспектного реферата грамотное составление собственной картотеки с

аннотированной библиографией источников (или картотеки рекомендательных аннотаций) является неременным условием успеха.

Аннотация, являясь жанром научного стиля, имеет свои, специфические особенности, которые определяются как условиями существования и функционирования этого жанра, так и назначением его употребления.

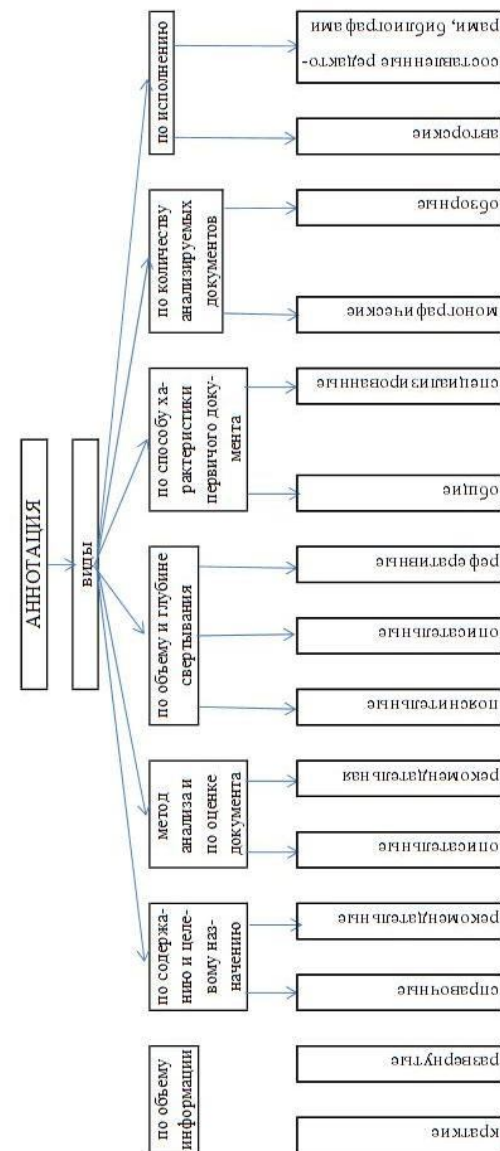
Принципиальная разница между аннотацией и рефератом

Осуществляя компрессию первоисточников, аннотация и реферат делают это принципиально разными способами. Аннотация лишь перечисляет те вопросы, которые освещены в документе, не раскрывая их содержания. Реферат же не только перечисляет эти вопросы, но и информирует пользователя о главном содержании каждого из них. Другими словами, аннотация лишь сообщает, о чем написан первоисточник, реферат же информирует о том, что изложено по каждому из затронутых вопросов.

Чтение аннотации не может заменить чтения первоисточника, она лишь помогает осуществить первичный отбор литературы по интересующей пользователя теме. Напротив, реферат во многих случаях может вполне заменить первоисточник, так как сообщает все существенное содержание материала, все основные выводы его автора, а иногда и доказательства и выводы референта.

Таким образом, если аннотация – это предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации о затронутых в источниках вопросах, то реферат – это сжатое изложение источника с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сообщение о выводах и методах автора. Это означает, что содержание реферата шире, чем содержание аннотации. В реферате не просто перечисляются основные аспекты тематики первоисточника, но содержится и фактографическая информация.

Приложение 4. Виды аннотации



<p>заимствованные из первоисточника. Это обобщение и формулировки, которые мы находим в первичном документе и в готовом виде переносим в реферат. Однако следует помнить, что реферат – это самостоятельный текст со своей логикой изложения, требующий анализа логической структуры и перегруппировки исходного текста.</p>	<p>аннотируемого произведения, так как обобщение сопровождается созданием новых формулировок, не содержащихся в исходном тексте.</p>
<p>Реферат по объему составляет примерно 1/3 часть реферируемой статьи.</p>	<p>Средний размер аннотации 30-40 слов (3-4 предложения).</p>

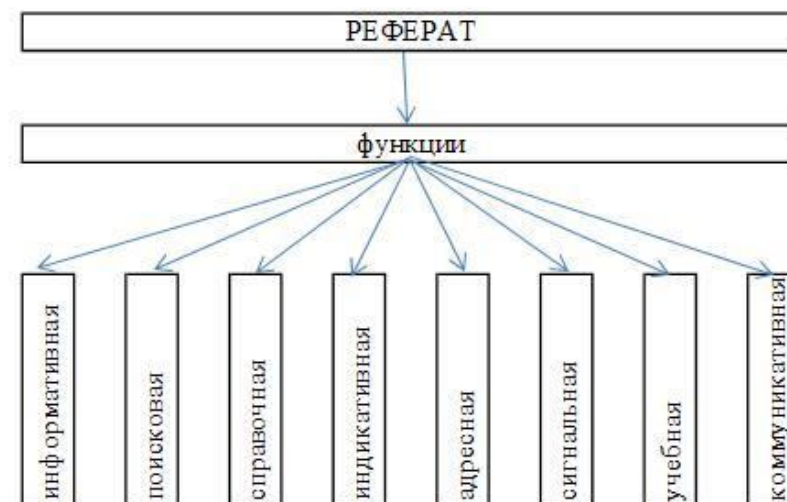
Виды аннотаций

Существуют различные виды аннотаций в зависимости от назначения аннотации или от вида документа, на который составляется аннотация. Классификация аннотаций осуществляется по многим признакам.

С точки зрения объема аннотации подразделяются на краткие и развернутые (или подробные). **Краткая** аннотация, как правило, характеризует документ в определенном аспекте: уточнение тематического содержания, расшифровка или пополнение заглавия, оценка уровня материала и так далее. **Развернутая** аннотация часто представляет собой перечисление рубрик первичного документа. Она составляется в тех случаях, когда документ представляет значительный научный интерес, а также при описании многоаспектных документов (учебники, справочники, сборники и т.д.).

По содержанию и целевому назначению аннотации подразделяются на **справочные** (такие аннотации также именуются описательными или информационными), характеризующие тематику документа и сообщающие какие-

Приложение 2. Функции реферата



оттенками значений, сферами употребления, эмоциональной окраской, например «высокий» (о человеке) – «рослый», «длинный» (разг.), «долговязый» (разг.); «высокий» (о языке, стиле) – «возвышенный», «приподнятый», «торжественный», «патетический» (книжн.); «высокий» (о звуке, голосе) – «тонкий», «писклявый» (разг.).

Синхронность – одновременность.

Сноска – примечание к тексту, библиографическая справка, перевод, толкование, помещаемые в нижней части полосы книги (подстрочные сноски) или в конце книги (под порядковым номером).

Субъект – термин логики, обозначающий предмет, о котором выносится суждение, также трактуется либо как представление об объекте, либо как сам объект действительности.

Тезис – кратко сформулированное основное положение абзаца, доклада и т.п.

Текст – объединённая смысловой связью последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связность и цельность.

Термин – слово или словосочетание, точно обозначающее определенное понятие, применяемое в науке, технике, искусстве.

Трансформировать – преобразовывать, превращать что-либо, изменять форму чего-либо.

Умения – освоенные человеком способы выполнения действия, обеспечиваемые совокупностью приобретённых знаний и навыков.

Цитата – дословная выдержка из какого-либо текста, сочинения или чьи-либо дословно приводимые слова.

либо сведения о нем, но не дающие его критической оценки, и **рекомендательные**, характеризующие документ и дающие оценку документа в отношении его пригодности для определенной категории потребителей, с учетом уровня подготовки, возраста и других особенностей потребителей, которым эти аннотации предназначены.

С точки зрения метода анализа и оценки документа аннотации можно разделить на описательные (или справочные) и рекомендательные (в том числе и критические). **Описательная** аннотация дает общее представление о документе, в то время как **рекомендательная** аннотация характеризует тематику и содержание документа под определенным углом зрения. В информационной сфере наибольшее применение находит описательная аннотация.

По объему и глубине свертывания различают пояснительные, описательные и реферативные аннотации. **Пояснительные** аннотации, состоящие из нескольких слов или одного - двух предложений, только раскрывают недостаточно информативное заглавие документа. **Описательные** аннотации, обобщенно характеризуя содержание первичного документа и приводя перечень основных тем, в нем отраженных, отвечают на вопрос «О чем сообщается в документе?» **Реферативные аннотации** не только указывают перечень основных тем, но и раскрывают их содержание. Они отвечают на два вопроса: «О чем сообщается в первичном документе?» и «Что именно по данному поводу сообщается?».

По способу характеристики первичного документа аннотации делятся на общие и специализированные (или аналитические). **Общие** аннотации характеризуют весь документ в целом, они не ориентированы на определенный круг потребителей. В **специализированных** аннотациях находят отражения только те части, те аспекты содержания документа, которые интересуют потребителей данной информационной системы (данного круга читателей). В информационной практике используется, как правило, специализированная аннотация, рассчитанная на информирование специалиста определенной отрасли научной или практической деятельности.

Такой вид аннотации целесообразен и при работе с литературой в учебном процессе – при подготовке рефератов, докладов и других научных работ студентами.

По количеству анализируемых документов различают монографические и обзорные (сводные, групповые) аннотации. **Монографическая** аннотация составляется на один документ. **Обзорная** аннотация – это аннотация, содержащая обобщенную характеристику двух и более документов, близких по тематике. Для справочной обзорной аннотации характерно объединение сведений о том, что является общим для нескольких книг (статей) на одну тему, с уточнением особенностей трактовки темы в каждом из аннотированных произведений. В рекомендательных обзорных аннотациях приводятся различия в трактовке темы, в степени доступности, подробности изложения и другие сведения рекомендательного характера. При написании курсовых, дипломных и диссертационных работ особый интерес представляют справочные аннотации как наиболее эффективные в предоставлении своевременной информации о новейших достижениях в различных областях науки и техники и помогающие сэкономить время на поиск и сбор научной информации.

По исполнению аннотации бывают **авторскими** и **составленными редакторами, библиографами**.

Знание же правил составления аннотаций способствует адекватному извлечению основных положений источника по теме исследования и их оформлению в соответствии с требованиями нормативных документов.

Структура аннотации

По структуре аннотация любого вида состоит из двух частей:

- ✓ библиографического описания;
- ✓ текста аннотации.

Библиографическое описание дает исходную информацию о первичном документе.

Библиографическое описание состоит из следующих элементов:

предмет, которому адресована речь. Выражается именительным падежом существительного или любой равнозначной ему словоформой в сочетании с особой звательной интонацией, нередко поддержанной вокативным междометием «о»: «*О верь: ты, нежная, дорожке славы мне*» (Е. А. Баратынский).

Объект – имя предмета или лица, на который направлено действие, выраженное глаголом. Противопоставляется субъекту.

Первичные документы – первоисточник, оригинал, различного рода публикации, произведения печати.

Полисемия – наличие у единицы языка более одного значения – двух или нескольких. Так, например, форма 2-го лица единственного числа может быть употреблена не только в собственно-личном, но и в обобщенно-личном значении (ср. «*Ну, ты всех переспоришь*» и «*Тебя не переспоришь*», а также «*Здесь ничего не поймешь*» и т. п.). форма 3-го лица множественного числа выступает в неопределенно-личных предложениях: «*В дверь позвонили*», «*Цыплят по осени считают*» и т. п.

Понятие – мысль, отражающая в обобщенной форме предметы и явления действительности посредством фиксации их свойств и отношений; последние (свойства и отношения) выступают в понятии как общие и специфические признаки, соотнесенные с классами предметов и явлений.

Порядок слов – определенное расположение слов в предложении или синтаксической группе.

Прямая речь – дословное воспроизведение чужого высказывания, сопровождаемое комментирующей репликой говорящего (словами автора).

Резюме – изложение в сжатом виде содержания чего-либо; обобщение речи, вывода оратора; заключительное слово, а также сжатое повторение главнейших выводов речи, статьи, доклада.

Реферат – изложение сущности какого-либо вопроса.

Семантический – смысловой, относящийся к значению слова.

Синонимы – слова, тождественные или близкие по значению, выражающие одно общее понятие, но различающиеся

определённого фольклорного, литературного, публицистического или научного источника, а также изречения выдающихся исторических деятелей, получившие широкое распространение. Употребляются в переносно-расширительном смысле и выступают как стилистическое средство усиления выразительности текста

Лексема – слово, рассматриваемое как единица словарного состава языка в совокупности его конкретных грамматических форм и выражающих их окончаний, а также возможных конкретных смысловых вариантов; абстрактная двусторонняя единица словаря.

Лексика – совокупность слов, входящих в состав какого-либо языка.

Лексический – относящийся к словам, словарный.

Маркер – слово или словосочетание, относящееся к тому или иному аспекту первичного документа. Например, аспект «Целевая установка» характеризуется маркерами: «Целью... является», «Задача... состоит», «Проблема... разрабатывается». Маркеры жестко не привязываются к документам конкретной тематики, а являются достаточно универсальными.

Навыки – действия, которые в результате длительного повторения становятся автоматическими, т.е. не нуждающимися в поэлементной сознательной регуляции и контроле.

Научный стиль – один из функциональных стилей, связанный с научной сферой общения и речевой деятельностью, нацеленной на реализацию науки как формы общественного сознания. Ему свойственна логическая доказательность и последовательность изложения как воплощение динамики мышления в суждениях и умозаключениях. В письменной форме представлен следующими жанрами: монографиями, статьями, учебниками, справочниками и т.п.

Номинативный – служащий для называния, обозначения (предметов, явлений, качеств, действий).

Обращение – грамматически независимый и интонационно обособленный компонент предложения или более сложного синтаксического целого, обозначающий лицо или

1. Заголовок описания – фамилия автора в именительном падеже, инициалы после фамилии. Если книга имеет нескольких авторов, их фамилии с инициалами приводятся через запятую. После фамилии ставится запятая.

2. Заглавие – название произведения, приводится без кавычек. После заголовка описания перед заглавием ставится точка. Если название состоит из нескольких фраз, то они приводятся в той последовательности, в которой даны в книге и с теми же знаками препинания. Сведения, раскрывающие и поясняющие основное заглавие, а также уточняющие название произведения, приводятся после основного заглавия, через двоеточие, с прописной буквы и без кавычек.

3. Издание – сведения об отличиях данного произведения от других изданий того же произведения.

4. Выходные данные – место издания (город), наименование издательства и год издания (указывается арабскими цифрами без слова «год» или его сокращения).

5. Количественная характеристика данных – фактическое количество страниц (с.), листов (л.).

Условные разделительные знаки. Последовательность расположения

1. Заголовок описания. Основное заглавие
2. : Другое заглавие
3. / Сведения об авторе (авторы, составители, редакторы)
4. // название документа, сборника, журнала, газеты, в котором помещена составная часть
5. . – Место издания
6. : – Издательство (книга)
7. , – год издания (книга)
8. . – год издания (журнал)
9. . – Номер (журнал)
10. . – количество страниц (в книге: – 143 с.; на которых помещена составная часть: – С. 117–125).

Текст аннотации дополняет информацию, данную в библиографическом описании, и включает сведения о

содержании произведения печати, его авторе и достоинствах произведения. Текст справочной аннотации может включать следующие сведения:

- ✓ тип и назначение аннотируемого документа;
- ✓ задачи, поставленные автором аннотируемого документа;
- ✓ метод, которым пользовался автор;
- ✓ принадлежность автора к определенной научной школе или направлению;
- ✓ структуру аннотируемого документа;
- ✓ предмет и тему произведения, основные положения и выводы автора;
- ✓ характеристику вспомогательных и иллюстративных материалов, дополнений, приложений, справочного аппарата, включая указатели и библиографию.

Этапы аннотирования

Аннотации всегда предпосылаются библиографические данные первоисточника. В аннотациях журнальных или газетных статей обычно содержатся следующие данные:

1. предметная рубрика;
2. тема;
3. сжатая характеристика материала;
4. выходные данные (автор и заглавие статьи, название и номер периодического издания, где помещена статья, место и время издания).

Если в реферате преимущественно используется язык оригинала, то в аннотации содержание исходного текста излагается своими словами, что обеспечивает в большинстве случаев высокую степень обобщения и абстрагирования смысла первоисточника.

Отличительной чертой аннотации является постоянное использование специальных клише, которые часто носят оценочный характер, например: *автор приходит к выводу, идея заключается в следующем* и т.п. Такие речевые обороты, или клише, позволяют сжато передавать информацию и унифицировать стиль аннотаций.

(знания, идеи, деловые сообщения, фактические сведения, указания, приказание и т. п.), которую получатель должен всего-навсего принять, понять, хорошо усвоить и в соответствии с этим поступать. Таким «приемником» информации может быть человек, животное или техническое устройство.

Композиция – построение, структура, расположение и связь частей произведения.

Компиляция – работа, составленная путем заимствования и не содержащая собственных обобщений или интерпретаций; несамостоятельное произведение.

Компрессия – сжатие, сокращение.

Коннотация – это компонент, который дополняет предметно-понятийное (или денотативное), а также грамматическое содержание языковой единицы и придаёт ей экспрессивную функцию на основе сведений, соотносимых с эмпирическим, культурно-историческим, мировоззренческим знанием говорящих на данном языке, с эмоциональным или ценностным отношением говорящего к обозначаемому или со стилистическими регистрами, характеризующими условия речи, сферу языковой деятельности, социальные отношения участников речи, её форму и т. п.

Конспектирование – краткое изложение, запись какого-либо сочинения, лекции, речи и т.п.

Константа – постоянный; постоянная величина.

Контекст – относительно законченная в смысловом отношении часть текста, высказывания, фрагмент текста, включающий избранную для анализа единицу, необходимый и достаточный для определения значения этой единицы, являющегося непротиворечивым по отношению к общему смыслу данного текста.

Косвенная речь – одна из форм передачи чужой речи, синтаксически организованная в виде сложноподчинённого предложения; членится на «слова автора», которые оформляются как главное предложение, и воспроизводимое высказывание, заключённое в рамки придаточного предложения.

Крылатые слова – устойчивые, афористические, обычно образные выражения, вошедшие в речевое употребление из

характеристики научного стиля выражены слабее: а) реферат; б) аннотация; в) справочник; г) рецензия; д) отзыв; е) курс лекций, инструкция; 3) пограничная зона: жанры, представляющие собой межжанровые образования: а) рецензия – рекомендация; б) рекламная статья; в) научно-публицистическая статья; г) комментарий научно-публицистического характера; д) патент; е) стандарт; ж) договор; з) акт; и) заявка. На самом краю пограничной зоны располагается научно-популярная и научно-публицистическая литература.

Инверсия – нарушение принятого в разговорной речи порядка слов и, тем самым, обычной интонации. При инверсии слова меняются местами («Швейцара мимо он стрелой» – А. С. Пушкин); разбиваются вставными словами и словосочетаниями («Вам, красавицы молодые, И супруге в дар моей» – А. Державин).

Индукция – умозаключение от фактов к некоторой гипотезе (общему утверждению).

Императивный – повелительный, требовательный, категоричный.

Индикаторы – устойчивые словесные обороты, характеризующие последовательность изложения содержания, акцентирующие внимание читателей на отдельных фрагментах текста.

Калька – образование нового фразеологизма, слова или нового значения слова путем буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы.

Квинтэссенция – самое главное, самое важное, наиболее существенное.

Клише – речевой стереотип, готовый оборот, стандарт, легко используемый в определенных условиях.

Ключевые слова – слова, которые несут основную смысловую нагрузку, обозначая признак предмета, состояние или действие. К ключевым словам не относятся предлоги, союзы, междометия и местоимения.

Коммуникация – есть информационная связь субъекта с тем или иным объектом – человеком, животным, машиной. Выражается в том, что субъект передает некую информацию

Общие требования, предъявляемые к написанию аннотаций, следующие:

1. Учет назначения аннотации. От этого зависит полнота охвата и содержание заключительной части.

2. Объем аннотации колеблется от 500-1000 печатных знаков.

3. Соблюдение логичности структуры, которая может отличаться от порядка изложения в оригинале.

4. Соблюдение языковых особенностей аннотации, что включает в себя следующее:

✓ изложение основных положений оригинала просто, ясно, кратко;

✓ избежание повторений, в том числе и заглавия статьи;

✓ соблюдение единства терминов и сокращений;

✓ использование общепринятых сокращений;

✓ употребление безличных конструкций типа *рассматривается...*, *анализируется...*, *сообщается...* и пассивного залога;

✓ избежание использования прилагательных, наречий, вводных слов, не влияющих на содержание;

✓ использование некоторых обобщающих слов и словосочетаний, обеспечивающих логические связи между отдельными частями высказываний типа *как показано...*, *...*, *однако, следовательно...* и т.д.

Анализ текста первичного документа

В связи с особенностями объектов аннотирования (достаточно большой их объем) процедура аннотирования предполагает не чтение, а лишь просмотр первичного документа. Важнейшая роль при этом отводится анализу справочного аппарата издания (титульный лист, предисловие, послесловие, содержание (оглавление)), из которых извлекаются основные сведения для составления справочной аннотации.

Пользуясь оглавлением (содержанием) первичного документа, дается характеристика его смыслового содержания (тематики).

Данная процедура выполняется путем перечисления всех основных разделов, частей, тем, глав первичного документа с помощью перечня возвратных глаголов (или кратких страдательных причастий). При этом необходимо соблюдать основное требование – соразмерность и последовательность в раскрытии содержания первичного документа, отсутствие «скачков» при перечислении глав и разделов. Например, недопустимо включать в аннотацию названия отдельных глав, если в целом характеристика смыслового содержания документа дается на уровне названия разделов.

На основе оглавления (содержания) первичного документа выявить наличие указателей (авторского, предметного и др.), списка литературы.

Специфика языка и стиля аннотации

В тексте аннотации следует употреблять синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов, избегать сложных грамматических конструкций. С точки зрения логической структуры фразы в аннотациях (аннотативные фразы), в отличие от реферата, содержат лишь субъект мысли, то есть характеризуют тему или подтему документа. Такие фразы имеют инверсную форму и выражаются, как правило, глаголом в возвратной форме (*рассматривается, обсуждается, исследуется* и другие).

Помимо «чистых» аннотаций рефератов, существуют вторичные документы, в которых встречаются как аннотативные, так и реферативные фразы. Они могут быть сопряженными (характеризовать один и тот же аспект темы) и несопряженными (характеризовать разные аспекты). К реферативным аннотациям относятся такие документы, которые содержат несопряженные аннотативные и реферативные фразы. Другими словами, реферативная аннотация – это синтетический документ, раскрывающий несколько аспектов первоисточника с различной глубиной свертывания: от аннотации (перечень тем текста) до реферата (изложение какого-либо аспекта).

Аспект содержания аннотации – относительно самостоятельная часть текста, обладающая смысловым единством.

Вариантность, вариативность – 1) представление о разных способах выражения какой-либо языковой сущности как об её модификации, разновидности или как об отклонении от некоторой нормы; 2) термин, характеризующий способ существования и функционирования единиц языка и системы языковой в целом.

Вводные слова – слова и сочетания слов, грамматически не связанные ни с одним из членов предложения; посредством них осуществляется модальная, экспрессивная и эмоциональная оценка сообщения. Обычно выделяются в произношении паузами, пониженной интонацией и несколько ускоренным темпом.

Вторичные документы – библиографическое описание, аннотация, реферат, научный перевод.

Групповые шаблоны речи – отдельные языковые единицы, использовавшиеся в коммуникативном опыте той или иной группы: 1) фрагменты высказываний и диалогов; 2) формы начал и концовок речевых актов; 3) цитаты из письменной и устной речи, используемые, как правило, в эмоциональном контексте.

Дедуция – в широком смысле слова способ рассуждения, при котором осуществляется переход от знания общего к знанию частному или единичному. В этом смысле дедуция противопоставляется индукции как переходу от единичного и частного к общему.

Дефиниция – краткое определение какого-либо, понятия, отражающее существенные признаки предмета или явления; толкование слова.

Денотат – обозначаемый предмет.

Жанровая структура научного стиля: 1) ядерная зона: жанровые разновидности, репрезентирующие новое научное знание: а) научная статья; б) монография; в) диссертация; г) научно-технический отчет; д) тезисы; 2) периферийная зона: жанровые разновидности, в которых лингвистилистические

III. ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Словарь-минимум

Аббревиатура – существительное, состоящее из усечённых слов, входящих в исходное словосочетание, или из усечённых компонентов исходного сложного слова. Последний компонент аббревиатуры может быть также целым (неусечённым) словом.

Аннотация – краткое изложение содержания книги, статьи. Аннотация перечисляет вопросы, освещены в первоисточнике, не раскрывая содержания этих вопросов.

Для аннотации как жанра научно-информативного подстиля характерны следующие особенности: I. Ситуация общения: 1) общение с читателями как получателями информации о новинках в области художественной, научной, публицистической и пр. литературы; 2) основная функция общения – информативная; 3) основная задача – описать существенные признаки предмета речи. II. Стилиевые черты: 1) точность; 2) обобщенность. III. Языковые средства: 1) выражающие точность речи: однозначные слова; термины; двусоставные предложения с независимым инфинитивом в роли сказуемого; 2) выражающие обобщенность речи: краткие прилагательные для выражения постоянного свойства предметов; глаголы в форме 3-го лица настоящего времени со значением постоянного, вневременного действия.

Аннотация как периферийный текст монографии. Жанр: 1) кратко информирующий о содержании и структуре научного произведения; 2) эксплицирующий центральную проблему исследования; 3) репрезентирующий цели и задачи автора; 4) намечающий перспективу развертывания основного текста. Аннотация обладает высокой степенью обобщения научного содержания.

Антонимы – слова одной части речи, имеющие противоположные значения.

Аргумент – логический довод, служащий основанием доказательства.

Аргументация – приведение аргументов.

Языковые средства выражения, используемые для краткой характеристика книги, статьи (в виде перечня основных положений работы)

О чем?	В книге (статье) рассматриваются вопросы..., излагаются задачи..., дается обзор..., даются сведения.....; В книге (статье) рассмотрены вопросы..., главное (особое) внимание обращено на..., уделено (чему?).....; описан метод, изложена теория...; Книга (статья) посвящена проблеме.....; автор анализирует, рассматривает, утверждает, предлагает.....
Из каких частей?	Книга состоит из двух, трех.... частей; в книге (статье) содержатся разделы
Как? Какие?	В книге (статье) подробно рассмотрены (описаны), приведены многочисленные примеры (цифровые данные, расчеты), малоизвестные сведения; дано систематическое изложение, дается попытка.....

Адресат

Для кого?	Книга (статья) предназначена для..., а также для... Книга (статья) может быть рекомендована (кому?)...
-----------	---

Некоторые речевые конструкции для составления аннотации

Статья (работа) опубликована (помещена, напечатана...) в журнале (газете...)

Монография вышла в свет в издательстве... Статья посвящена вопросу (теме, проблеме...)

Статья представляет собой обобщение (обзор, изложение, анализ, описание...) (чего?)

Автор ставит (освещает) следующие проблемы...

останавливается на следующих проблемах...

касается следующих вопросов....

В статье рассматривается (затрагивается, обобщается...) (что?)

говорится (о чем?)

дается оценка (анализ, обобщение) (чего?)

представлена точка зрения (на что?)

затронут вопрос (о чем?)

Статья адресована (предназначена) (кому?)

может быть использована (кем?)

представляет интерес (для кого?).

Остальные конструкции представлены в приложении 10.

Объем аннотации. Оформление и расположение аннотации

Аннотации в информационных изданиях включают библиографическую запись, составной частью которой является текст аннотации, а также:

✓ заглавие аннотации;

✓ библиографическое описание аннотируемого документа в соответствии с ГОСТ 7.1;

✓ элементы информационно-поискового языка, используемого для индексирования аннотируемого документа в соответствии с ГОСТ 7.59 и ГОСТ 7.66.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Что понимается под словом «аннотация»? С какой целью она составляется?

2. Что представляет собой краткая аннотация?

3. Что такое развернутая аннотация?

4. Каковы основные функции описательной аннотации?

5. Что характеризует рекомендательная аннотация, общая аннотация, специализированная аннотация?

6. Назовите основные этапы аннотирования!

7. Что представляет собой реферативная аннотация?

8. Скажите, для кого предназначены специализированные аннотации и чем они отличаются от общих аннотаций?

9. Назовите составные части аннотации. Приведите пример.

10. Какие сведения может включать текст аннотации и почему?

11. Какие требования предъявляются к аннотации и почему?

12. Каков объем аннотации и чем это обусловлено?

16. Скажите, чем отличается реферат от аннотации научного произведения. Аргументируйте свое понимание.

13. В приведенных образцах аннотаций определите вид и структуру аннотации, выделите в тексте языковые и речевые стандарты-клише и скажите, чем обусловлено их употребление?

14. Подберите в каталоге библиотеки Вашего университета две-три аннотации книги по специальности. Охарактеризуйте их с точки зрения структуры, содержания, назначения, языка, объема. Какие это аннотации и чем обусловлен выбор вида аннотации?

15. Используя языковые и речевые стандарты и образцы аннотаций составьте аннотации книги (монографии) и журнальной статьи по специальности.

16. Составьте аннотацию и реферат:

а) монографии по вашей специальности;

б) статьи по вашей специальности.

Дайте сравнительно-сопоставительную их характеристику с точки зрения структуры, содержания и языка и скажите, что общего и отличного в них и почему. Аргументируйте свое понимание.